

# ARAGÓN

INSTITUTO BIBLIOLÓGICO  
ARAGÓN



**“Todo por y para Aragón”**

**Abril**

**1 9 3 1**

# ZARAGOZA

## SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL \* EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

### PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

*Fiestas del Pilar.* — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

*V Salón Internacional de Fotografía.* — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

*San Valero.* — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

*Cinco de marzo.* — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

*Fiestas de primavera.* — Tienen lugar en la segunda quincena de mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones Eucarísticas, la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones, piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves

*Semana Santa.* — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cue'gan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

### MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

*CATEDRALES.* — *Nuestra Señora del Pilar.* — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

*La Seo.* — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

*San Pablo.* — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaescas.

*Cripta de Santa Engracia.* — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Época romana.

*Lonja.* — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

*Audiencia.* — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

*RINCÓN DE GOYA.* — *Parque del General Primo de Rivera.* — Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

*Murallas romanas.* — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

*Universidad.* — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

*Facultad de Medicina y Ciencias.* — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

*Antigua Zaragoza.* — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

### MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

*Museo Provincial de Bellas Artes.* — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

*Museo Comercial.* — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

*Museo Etnográfico "Casa Ansotana".* — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

*Castillo de la Aljafería.* — Mezquita árabe sig'lo XI. Grandiosos artesanos. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas. — Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

*Biblioteca Provincial.* — Universidad Literaria. — Pla-

za de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.* — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

*Biblioteca Popular.* — Escuela Industrial de Artes y Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

*Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.* — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

*Biblioteca Galdeano.* — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

## Ventajas que disfrutaban los socios adheridos al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

**Reciben** mensualmente la revista ARAGÓN y demás publicaciones que edite el Sindicato.

**Bonificación** del 50 % en la visita a las Grutas de Villanúa (Huesca).

**Descuento** del 10 % en las excursiones que se organicen.

**Descuento** que varía del 5 al 10 % en los principales Hoteles de España.

**Visita** gratuita a la Casa de Goya en Fuendetodos.

**Entrada libre** en la Casa Ansotana y Museo Comercial de Aragón.

**Entrada libre** en el Rincón de Goya.

**Informaciones** gratuitas en nuestras Agencias de París y Londres.

Es de todo interés que cada asociado se provea del correspondiente carnet de identidad para poder obtener estos beneficios.

### Hoteles que conceden bonificaciones a los señores socios del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

<b>Alcoy</b> Gran Hotel del Comercio Plaza de la Constitución 10 %	<b>Benasque</b> Fonda de Sayó 5 %	<b>Huesca</b> Hotel España 10 %
<b>Algeciras</b> Hotel Anglo-Hispano — Sur del Río 5 %	<b>Bilbao</b> Gran Hotel Inglaterra — Correo, 2 5 %	<b>Jaca</b> Hotel Mur 5 % Hotel La Paz — Mayor, 39 5 %
<b>Alhama de Aragón</b> Hotel y Baños Nuevos — S. Roque, 1 5 % Balneario Guajardo 5 %	<b>Binéfar</b> Fonda La Paz — Alvaro, 34 5 %	<b>Lérida</b> Palace Hotel 5 % Hotel España 5 %
<b>Almería</b> Hotel Continental — Conde Ofaia, 17 5 %	<b>Burgos</b> Gran Hotel de París — Victoria, 10 5 %	<b>Logroño</b> Hotel Comercio 5 %
<b>Aranjuez</b> Hotel de Pastor — Príncipe, 1 5 %	<b>Caldas de Montbuy</b> Balneario Hermanos Victoria 5 % Balneario Rius 5 %	<b>Madrid</b> Grand Hotel 5 % Hotel Mediodía 5 % Hotel Regina 5 %
<b>Avila</b> Gran Hotel Inglés — Catedral, 4 5 %	<b>Canfranc</b> Hotel Estación Internacional. 5 %	<b>San Sebastián</b> Hotel España 5 %
<b>Barbastro</b> Gran Hotel San Ramón — P.º del Coso 10 %	<b>Castellón de la Plana</b> Hotel Suizo 5 %	<b>Zaragoza</b> Gran Hotel Universo — D. Jaime, 52 5 % Gran Hotel Zaragoza — Costa, 5 5 % Restaurant Florida — Coso, 92 5 % Hotel Las Pampas — San Blas, 2 y 4 5 %
<b>Barcelona</b> Hotel Beausejour — P.º de Gracia, 23 10 % Hotel S. Agustín - Pza. Igualdad, 3 5 % Hotel Lloret — Rambla Canaletas, 5 10 % Hotel Ranzini — Plaza de Colón, 22 5 % Pensión Frascati — Cortes, 647 10 %	<b>Ciudad Real</b> Grand Hotel 5 %	
	<b>Daroca</b> Hotel La Amistad 5 %	
	<b>Ejea de los Caballeros</b> Fonda Central 5 %	
	<b>El Ferrol</b> Hotel Comercio 5 %	

En el Hotel Oriente de Zaragoza se está muy bien.

# LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (TOTALMENTE DESEMBOLSADO)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50  
en SEVILLA: Apartado 371

Dirección telegráfica y telefónica para  
Zaragoza y Sevilla: PARAIÑO

Oficinas en Madrid:  
MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo

**A**nuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y

metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 y 15 y FUENCLARA, 6.

Sucursal para ventas en Zaragoza: DON ALFONSO I, 13 y 15  
y FUENCLARA, 6, donde encontrará el público un gran surtido  
en OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.

## Hotel Universo

## y Cuatro Naciones

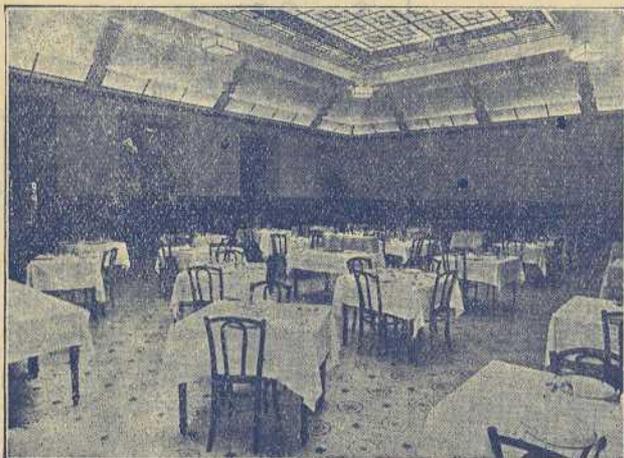
Zaragoza

Ascensor

Calefacción

Agua corriente,  
caliente y fría

Auto - ómnibus en  
las estaciones



Renne todas las comodidades  
modernas, y en proporción  
ofrece las más ventajosas  
condiciones  
de precios

# Almacenes de San Pedro - S. A.

## Tejidos - Novedades - Confecciones

La casa imprescindible para el comprador:

Por sus grandes surtidos - Por sus precios

Artículos  
de fabricación

Continúa con éxito enorme la liquidación de artículos  
de invierno procedentes de Almacenes de San Gil  
a precios increíbles

propia

TELÉFONO 3637

CASAS EN

BARCELONA

BARBASTRO

AYERBE

HUESCA

LÉRIDA

MONZÓN

SARIÑENA

JACA

BINÉFAR

ALCOLEA DE CINCA

Don Jaime, 26 - 28 - 30  
Zaragoza

## ¡Aficionados a la fotografía!

MUY INTERESANTE

La Casa Rived y Chóliz, en su constante anhelo de mejoras, acaba de montar en su Laboratorio fotográfico una modernísima máquina esmaltadora que, debido a la brillantez extraordinaria que da al papel, cambia por completo la presentación de los trabajos, ganando en visualidad y detalle

Esta máquina, primera que se instala en España, permite entregar los encargos que se nos confían en pocas horas, con el máximum de perfección, y no obstante su elevado coste regirán los mismos precios que tan VENTAJOSAMENTE se venían aplicando para el tiraje ordinario

Don Jaime I, 21 - Teléfono 2812

ZARAGOZA

## E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta Revista

Los trabajos de estos talleres  
destacan siempre por su buen  
gusto y atildada presentación

PUBLICACIONES QUE SE  
EDITAN EN ESTA IMPRENTA

Aragón

El Pilar

Efemérides

El Salvador

Alma Mater

Unión Médica

Cruz y Bandera

La Voz de Isábena

Boletín del Colegio de Corredores de Comercio

Boletín del Colegio de Secretarios de Administración Local

Cinco de Marzo

n.º 2 duplicado

Teléfono 1271

Zaragoza

# Cementos Portland

## Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores,  
en plena marcha.  
Producción anual:  
60.000 toneladas.

Para suministros y condiciones de venta:

Sagasta, 35, 1.º izquierda

Teléfono número 1427

Agencia Comercial:

Coso, n.º 37 pral.

Teléfono 3990

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos.

## Vía húmeda y hornos giratorios

### CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con arreglo a los preceptos de garantía establecidos en el Decreto-ley del 9 de Abril de 1926.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confian.

En 31 de Marzo de 1930 tenía en circulación. . . . . 39.327 libretas.

En igual fecha el capital de los imponentes era de . . . 46.939.328'08 pesetas.

En 1929 les ha abonado por intereses . . . . . 1.289.408'01 »

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.

# Banco de Crédito de Zaragoza

Capital: 12.000.000 de pesetas

Fundado en 1845 - Independencia, 30

Cámara acorazada - Cajas de  
alquiler desde 25 ptas. anuales.  
Depósitos - Descuento de cupones.

Moneda extranjera - Cuentas  
corrientes - Compra - venta  
- - - Giros - - -

Caja de Ahorros, 4% anual

## Destilerías de Plantas y Flores - S. A.

Perfumes "Astra"

Colonias - Quinas - Extractos  
Jabones - Polvos  
Artículos de perfumería  
A granel y envasados

Concesionario para Aragón  
P. Cativiela  
Almacenes de Aragón

## La Flor de Almíbar

(Nombre registrado)

Confitería y Pastelería

Guirlache Especial

Elaboración diaria

Teléfono 1320

D. Jaime I, núms. 29 y 31. — Zaragoza



Este acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reúne, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garage y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes, a precios moderados.

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores



# Los de Aragón

han confirmado su tradicional sentido práctico, adoptando unánimamente los calcetines



Hilo clásico  
Pls 2<sup>30</sup> par

Estambre  
Pls 3<sup>20</sup> par  
Lovedad  
Pls 3<sup>30</sup> par

Seda pura  
Pls 5<sup>00</sup> par

## SUMARIO

Aragoneses. — Las precursoras de nuestra revista, *La Revista ARAGÓN*. — El primer historiador del sitio de 1808: Ignacio Jordán de Asso, *D. A. Lambert, O. S. B.* — El Santuario de Nuestra Señora de Cogullada, *Fr. B.* — A la Virgen de la Cogullada, *Fernando de Lasala*. — En el día del Señor San Jorge. — Horror a comprar libros, *F. Codera*. — Empresa y mote de la Biblioteca «Paraíso». — El S. I. P. A. y la *Biblioteca Aragón*. El Santo Grial en Aragón, *D. S.* — Excursiones que pudieran hacerse por Aragón, *Longinos Navás, S. J.* — Himno de Aragón. Labor del Sindicato. — Informe sobre el seguro obligatorio de los ferrocarriles. — Nueva industria en la ciudad de Huesca. — Memoria de la labor realizada por el «Aero Club Aragón» en 1930. — Concurso libre de fotografías de aficionados.

**Sección «Montañeros de Aragón»:** II concurso Franco-español de esquís, en el Pirineo Aragonés. — El Refugio de Santa Cristina, *Pascual Galindo*.

# Compañía Española de Turismo

Agencia Oficial exclusiva del TOURING CLUB ESPAÑOL

CAPITAL SOCIAL: 2.500.000 PTAS.

**Billetes de ferrocarril kilométricos**  
**Pasajes marítimos y aéreos. Excursio-**  
**nes colectivas. Viajes a forfait e indivi-**  
**duales. Intérpretes en las fronteras y**  
**estaciones principales. Servicios de**



**autocars y automóviles. Seguro de equi-**  
**pajes. Lista de Hoteles. Horarios ferro-**  
**viarios. Guías y planos de las poblacio-**  
**nes. Informaciones gratuitas, verbales**  
**y por correspondencia** ♦ ♦ ♦ ♦

CENTRAL. — BARCELONA: MERCED, 26

ZARAGOZA: DON ALFONSO I, 16

<b>MADRID</b> Carmen, 5	<b>BARCELONA</b> Plaza Cataluña, 1	<b>SEVILLA</b> Gran Capitán, 46, ff.º 25.600	<b>VALENCIA</b> Dr. Romagosa, 2	<b>SAN SEBASTIAN</b> Plaza Guipúzcoa, 11	<b>PALMA</b> Conquistador, 18
<b>ALMERÍA</b> Paseo del Príncipe, 42	<b>BURGOS</b> Lain Calvo, 57	<b>TARRAGONA</b> Rambla San Juan, 71	<b>VITORIA</b> Dato, 57, ff.º 838	<b>GIBRALTAR</b> Main Street, 104	

TELEGRAMAS: CETURISMO

# Pase Vd. las vacaciones en Francia

Informes gratuitos sobre el turismo  
y las Estaciones termales  
de Francia

(Itinerarios - Hoteles - Estancias, etc.)

BARCELONA

Cortes, 603

MADRID

Conde de Aranda, 9

SEVILLA

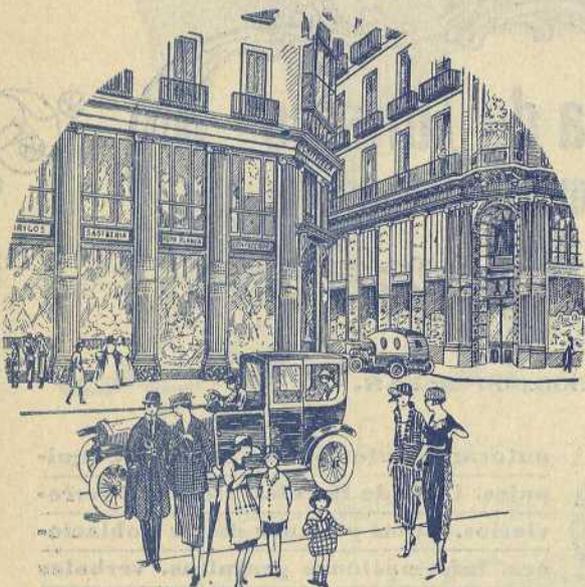
Moret, 23

Conteros, 31

## Office

## Français

## du Tourisme



**Q**UIEN llega a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

NUEVOS ALMACENES DE ARAGÓN

## P. CATIVIELA

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

### **Siempre lo mejor por su precio**

ZARAGOZA — HOTEL ORIENTE — COSO, 15



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

# A todos los aragoneses

**A**l entrar en máquina este número, una nueva era de reorganización democrática y regional comienza para Aragón y para España. Este nuevo momento, que todos debemos vigilar y cuidar en su continuidad, es momento grave a la par que sereno, de responsabilidad, de examen interior y de acción exterior con decisión y firmeza, con cultura y justicia.

El mundo entero nos contempla, atónito, en estos momentos: que nunca pueda sino admirarnos y aplaudir.... Para ello urge y precisa, plenas e incansantes, educación y cultura cívicas, que no pueden faltar en Aragón, tierra de la libertad y de la cristiana tolerancia, tierra donde hace ya siglos ni leyes ni obligaciones valían sin consentimiento del pueblo.

**Aragoneses:** El día del *Todo por y para Aragón y Aragón para España*, de que hablaba Burguete en 1902 — y a que nos referíamos en otro lugar de este número — alborea en este momento como AURORA SURGIDA EN ARAGÓN.

El «**NOS QUE VALEMOS TANTO COMO VOS...**» podrá no haber sido rigurosamente histórico, pero representa el fondo de la conciencia democrática y justiciera de Aragón, donde, no hace sino cuatro meses, sangre joven se derramó para que hoy surgiera, limpia y brillante, la aurora de la democracia.

Que la nueva era llegue a su esplendor por sus pasos contados, siempre pura y justiciera, culta y educada, consciente y responsable, regional y patriótica. Así sucederá si cada uno cumple su deber, si todos nos inspiramos en el mismo amor, amor de Aragón y amor de España, si todos enderezamos toda la actuación pública y sus convergencias, conexiones o derivaciones, a un mismo ideal, el de la *justicia*, el de la *verdad*.

**Aragoneses:** Ha llegado el día de las responsabilidades y de la plena reconquista y eficiencia de nuestros derechos y deberes. A la



máxima valorización de derechos, corresponden máxima obligación de deberes y una ilimitada exigencia de responsabilidad a individuos y colectividades, sin excepción alguna. *Todo por y para Aragón: Aragón con, por y para España.*

LIBERTAD Y JUSTICIA, DEMOCRACIA E IGUALDAD, TOLERANCIA Y FRATERNIDAD, sazonadas con la sal de la CULTURA y dirigidas por la continencia de la EDUCACIÓN social y ciudadana: estas son las normas obligatorias, sacros imperativos, que se imponen a cada aragonés y a cada español. Suma obligación de todos es el cumplirlas y hacer que, sin fuerza ni sangre, las cumplan todos los demás.

Aragón sabrá cumplir. España se salvará contando con Aragón, no despreciándole ni orillándole, mucho menos obligándole a que logre la *justicia que se le deba* como divisa mendigada a través de entrometidos y versátiles dios-cillos que todo lo tornaban a su pró y concupiscencias...

TANTO MONTA — MONTA TANTO CASTILLA COMO ARAGÓN...

Ha llegado el momento de que ese lema y mote se cumplan en verdad. Estemos todos alerta; y así como impediremos hasta con la sangre toda ofensa e intento contra la integridad de la Patria, exigiremos, por todos los medios, el respeto que se nos debe.

**ARAGONESES:** ¡POR SAN JORGE Y POR ARAGÓN!  
¡TODO POR Y PARA ARAGÓN!  
¡ARAGÓN CON, POR Y PARA ESPAÑA!

**ESPAÑOLES:** ¡TANTO MONTA — MONTA TANTO...!  
ARAGÓN, SIEMPRE FIEL Y LEAL, PIDE Y EXIGE SOLO CON JUSTICIA

Zaragoza, 14 de abril de 1931,  
en la primera hora después de proclamada  
la República Española.

## Las precursoras de nuestra revista

“Aragón” a sus lectores y devotos

EN el momento de inaugurarse la Biblioteca ARAGÓN nos ha parecido muy oportuno recordar a nuestros caros lectores y a los beneméritos socios del S. I. P. A. las revistas precursoras de nuestra actual ARAGÓN. Bien lo merecen: son ellas quienes con su constancia y tesón, puestos al servicio de noble causa, han hecho posible — y esperamos que cada vez con mayor entusiasmo haránla más fácil y más extensa e intensa — la publicación de la revista ARAGÓN. Nuestra querida Revista, que todo lo debe al cariño con que es tratada y sentida por quienes están decididos a un sano aragonesismo que nos traerá días mejores que los buscados o prometidos por espejuelos tras de los que se ocultan cuidadosos reparos, maledicencias, personalismos, autoconsagraciones o violencias, está ya muy adelantada en el sexto año de su existencia. Al despertarse, pues, al uso de la razón, reconocido ya a esa edad por cánones y doctos, hase asomado, curiosa, a la Biblioteca, en un momento de descuido de quienes se hallaban atareados en recoger libros y en disponerlos en los armarios y se ha aprendido con facilidad pasmosa la historia noble y limpia de sus predecesoras.

\* \* \*

He aquí lo que en un momento de indiscreción nos contó, alegre y hasta orgullosa, nuestra querida revista ARAGÓN:

### Mis nobles ascendientes

*Soy de rancia nobleza: muy azul y muy aragonesa, muy limpia y sin mancha es la sangre que me dió sér y la que corre por mis venas, llevando doquier alegría y anhelo de renovación, amor enloquecido y que me dispone a los mayores sacrificios POR Y PARA ARAGÓN.*

*Tanto mi abuela como mi madre vinieron a la luz esplendente de nuestro noble Aragón a raíz de dos grandes cataclismos que pusieron a dura prueba la vida de la muy querida España: mi abuela, cuando comenzaban a restañarse las heridas de la última guerra civil y se dividían los aragoneses, más de lo que fuera cuenta, en partidos políticos donde, infelices, no se sacrificaban ni por Aragón ni por sí mismos, sino sólo por los audaces que ascienden a costa de los demás a quienes engañaban con las promesas de una Jauja que no existía; mi madre, a raíz del desastre colonial, cuando hacía falta concentrar toda la vida en cada una de las regiones para con todas ellas hacer una Patria grande.*

*Mi abuela se llamaba REVISTA DE ARAGÓN y vivió muy tranquila entre los zaragozanos por los años 1878 a 1880: se mostraba en público muy ufana y contenta; sólo cuando se dió cuenta de que algunos pretendían afearla bastardamente y que otros no la trataban bien, se retiró a la oscuridad, prometiendo sin embargo reaparecer en más florida juventud cuando las circunstancias mostraran que los aragoneses eran dignos de ella o tal vez de hermosa hija que con el tiempo la sucedería.*

\* \* \*

*He aquí cómo, cuando apareció esta hija, al llegar al tercer año de su edad balbuceaba y cantaba la noble existencia de su querida madre (1):*

### Homenaje

Solicitada por motivos semejantes a los que han dado origen a la actual REVISTA DE ARAGÓN, nació en esta misma ciudad de Zaragoza en el año 1878 otra Revista con igual título y carácter.

Recuerdo que entonces, al abrirse mi entendimiento a los

placeres de la ciencia y del arte (estudiaba en el Instituto), leía con avidez los números de la Revista, que solo a medias, y muy a medias, lograba entender.

Repasando ahora los tomos de aquella publicación, me acude a la memoria el recuerdo de los que la redactaban: desaparecieron unos del mundo de los vivos, llegaron otros, siguiendo en el camino de la vida, a eminentes puestos y lugares fuera de Zaragoza; aquí siguen algunos manteniendo el culto de la ciencia, y con estas personas, se mezclan remembranzas de la alegre juventud y vienen junto a ellas las realidades del presente; ¡qué triste es ya tener recuerdos!

La lista de los que murieron es numerosa: escribían en la antigua Revista Gerónimo Borao y Víctor Balaguer, ilustres padres de nuestro renacimiento literario; Cosme Blasco, laborioso publicista, Faustino Sancho y Gil, orador incomparable; Ignacio Andrés, Julio Monreal, Toribio del Campillo, Francisco Zapater y Severino Alderete, eruditos de buena ley; Agustín Peiro, agudo escritor satírico y de costumbres; Luis A. Miralles, Joaquín Arnau, Victoriano Pina, Salvador Morales y Joaquín Gimeno, aragoneses casi todos, cultivadores de la ciencia y del arte, catedráticos, periodistas, literatos, historiadores. Quedan aun nombres prestigiosos, veteranos de las letras unos, esperanzas de entonces otros, convertidas hoy en hermosas realidades: Mario La Sala, Joaquín María de Monner, Tomás Ximénez de Embún, Clemente Herranz y Manuel Zabala, doctos cultivadores de las ciencias históricas; Joaquín Martón, Joaquín Gil Berges, Feliciano Ximénez de Zenarbe, José M. Piernas y Eduardo Sanz y Escartín, jurisconsultos y sociólogos; Marcos Zapata, Agustín Paraíso, Eusebio Blasco, Constantino Gil, Pablo Ordas y Valentín Marín y Carbonell, inspirados poetas; y periodistas como Juan P. Barcelona.

Cuatro distinguidas damas, María del Pilar de Cavia, Faustina Sáez de Malgar, María del Pilar Sinués de Marco y Concepción Gimeno, aportaban a la obra de la cultura aragonesa las galas de sus inspiradas poesías; y alma de la publicación eran tres jóvenes que entonces prometían y después han cumplido generosamente: murió uno de ellos, Baldomero Mediano, periodista fácil y escritor correcto; viven dos, Mariano de Cavia, llegado a eminente lugar en la prensa española, y D. José María Matheu, distinguidísimo novelista, al que su modestia roba algunos esplendores de la fama que, con menores títulos, otros consiguen.

Aun faltan para completar este somero recuento de escritores, el grupo de jóvenes malogrados que no alcanzaron los tiempos de escribir en aquella Revista ni han llegado a ésta: Emilio Alfaro, Rafael Castro, Rafael Lucas, Luis Montestruc, Pedro A. Plano, Juan Sala y Luis Royo Villanova.

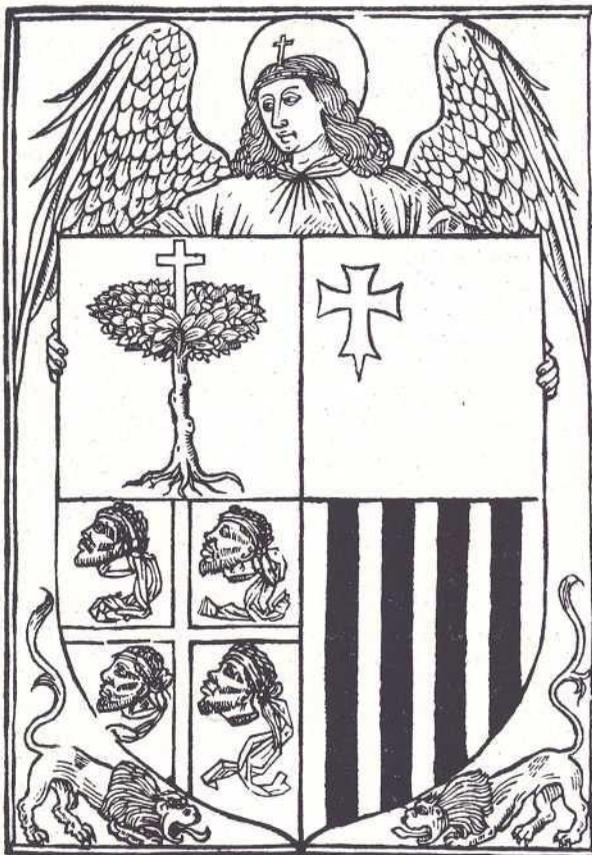
No estamos en Aragón tan faltos de ingenios: los escritores que hoy trabajan y los que van saliendo a la luz de la publicidad, auguran que no se extinguen entre nosotros las aficiones científicas y literarias: dos ilustres nombres entre los actuales colaboradores de la REVISTA lo patentizan: Ramón y Cajal, el insigne autor de *Recuerdos de mi vida*, donde se trata la evolución psicológica de un privilegiado entendimiento, y Luis López Allué, el autor de *Capuletos* y *Montecos*, a quien ya llama la crítica el Pereda aragonés, el cual ofrece a los lectores de la REVISTA las primicias de su novela *Pedro y Juana*, hermoso idilio baturro que podría firmar sin desdoro el propio autor de las *Escenas montańesas*. Adelante, pues; la tradición y nuestros favorecedores nos obligan.

La REVISTA DE ARAGÓN, al comenzar este su tercer año de vida, dedica un piadoso recuerdo a los muertos y dirige un cariñoso saludo a los vivos: vengan acá los que hoy alientan a contribuir al desarrollo de la cultura y seamos todos obremos cuyos trabajos vivifiquen la patria española y la región aragonesa. — EDUARDO IBARRA.

\* \* \*

(1) Artículo HOMENAJE, firmado por Eduardo Ibarra, en el núm. 1 (Enero 1902) del año III de la Revista de Aragón.

*Esa niña de entonces que amaneció tan hermosa y de cons-*



Magníficas portadas de dos libros aragoneses del siglo XVI. Ellas tornan a nuestro pensamiento la política del *Tanto monta* y el *Amor y defensa de Aragón*. Esos son los ideales de S. I. P. A. así como de la Revista y Biblioteca ARAGÓN. Que lo sean de todos los aragoneses. Ellos son quienes, individual y colectivamente, los han de saber realizar y exigir.

titución tan firme y sólida en el año 1900 es la que había de ser mi queridísima madre. Y como nunca las buenas hijas dejan de mirarse en el limpio espejo de la hermosura de sus madres y siempre tratan de imitar sus hondas virtudes y discreta prudencia, he aquí cómo pregonaba ella, mi madre, las normas de su noble conducta y los recatos de su honesto continente (2):

“Pocas palabras se necesitan para enterarse de nuestros deseos, propósitos e intenciones: es bastante significativo el nombre de REVISTA DE ARAGÓN. Ese puede expresar que las materias que han de ser tratadas son las siguientes: 1.º, lo que se piense, se diga o se haga en Aragón; 2.º, lo que se diga, acerca de Aragón, en otras tierras; y 3.º, lo que ocurra y se diga en otras partes, y pueda, por su importancia, interesar a los aragoneses.

“La REVISTA, por consiguiente, será regional; mas no se entiende, por eso, que ha de ser regionalista, en el sentido de las rutas o tendencias que con esta denominación se estilan ahora. La REVISTA se impone como deber el estimular la unión de todos y avivar el cariño a la patria común; y lo cumplirá con tanto más ardor, cuanto más desgraciada sea la patria o más abatida se halle: no hemos de aprovecharnos de la ruina o descrédito de nuestra madre para renegar de la familia, sacudiéndonos la responsabilidad que nos corresponda en los desastres y manifestando con descaro nuestros egoísmos. España necesita de la ayuda de sus hijos, y no de reconveniones e insultos que, al cubrir a ella de vergüenza, nos cubran a la vez a todos.

Eso no quiere decir que aconsejemos a los aragoneses el que duerman confiados en la paternal solicitud del poder central y que consientan cobardemente cualquier cosa que se antoje a políticos y gobernantes: nada quita lo cortés a lo valiente; y para amar y defender a una región, no es preciso odiar ni ofender a nadie; mucho menos a hermanos de raza, lengua, etc., que han llevado mucho tiempo, como ilustre y muy honroso, un apellido común: el de españoles.”

“Se propone servir noblemente al público, sin indignos

agasajos ni adulaciones, como reclamos de suscripción, aunque sí tiene el ánimo de hacerse útil y agradable, para merecer el cariño y simpatía del público. Si no logra el favor de éste, no recriminará a nadie; dejará de publicarse, convencidos sus redactores de que no han acertado en la manera de merecerlo.”

\* \* \*

Recordemos ahora la lista, lo más completa posible, de los que durante seis años hicieron posible, con su incesante labor y continuos sacrificios, la vida exuberante y lozana de mi madre REVISTA DE ARAGÓN:

Achón (Isidoro), Aguado Arnal (Francisco), Aguilar (Cipriano), Aguirre Metaca (Antonio), Altamira (Rafael), Arigita (Mariano), Armiño (Tomás), Arnáiz (Marcelino), Artigas (Luis), Asín (Miguel), Aznar Navarro (Francisco), Banqué (José), Barcelona (J.), Baselga y Ramírez (Mariano), Bernal (Martín), Bonilla y San Martín (Adolfo), Blas y Ribera (L.), Blas y Ubide (J.), Burguete (Ricardo), Borobio (Patricio), Calamita (Gonzalo), Casañal Shaker, Castán (Vicente), Cejador y Frauca (Julio), Colomina (Luis), Conde Riballo (Prudencio), Celorrio (Sixto), Cerrada (Félix), Codera (Francisco), Doporto (Severiano), Ester (Emilio), Fernández Ruiz (M.), García Arista, Gascón (Domingo), Gasós (Cristino), González Carreño (Genaro), Guallar (Santiago), Gaspar Remiro (Mariano), Giménez Soler (Andrés), Gimeno (Hilarión), Hernández Alcalde (Mariano), Juncosa y Molins (Julio), Ibarra y Rodríguez (Eduardo), Isábal (Marceliano), Lafiguera (Luis y Antonio de), Lanaja (Casimiro), Latre Jorro (J.), Longás Bartibás (Pedro), Llabrés (Gabriel), Maura (Juan), Matheu (José M.), Maura Gama-zo (Gabriel), Menéndez Pidal (Ramón), Menén (Pascual), Moneva y Puyol (Juan), Morales (Tadeo), Mullerat (Emilio), Navarro Lamarca (Carlos), Navás (Longinos), Pamplona (Rafael), Pano (Mariano de), Pascual (Toribio), Ribera (Julián), Ramón y Cajal (Santiago), Río (J. del), Rodríguez (Anacleto), Rodríguez (Ángel), Rubio (Leopoldo), Ruiz de Velasco (Eduardo), Roqués González, Salarrullana (P. Eugenio), Sánchez Pérez (J. A.), Savirón (Paulino),

(2) Primer artículo de la Revista de Aragón, enero de 1900.

Sánchez (Mariano), Santiago Fuentes (Magdalena), Sesé (Mariano), Val (Mariano Miguel de), Valenzuela La Rosa (J.), Velilla (J.), Vidiella (Santiago).

No faltaban pseudónimos con que, en determinadas ocasiones o para ciertas materias, se encubrían algunos de los ya nombrados. Desgraciadamente no pocos de los que figuraban en lista tan activa, han desaparecido ya de entre nosotros: quiera Dios conservarnos largo tiempo los que aun nos quedan, todos ellos maestros o figuras insignes de la cultura aragonesa y nacional.

*La Revista, mi madre, surgió y fué mantenida merced principalmente a dos catedráticos de la Universidad (Ribera e Ibarra) y dos del Seminario (Asín y Gómez Izquierdo), los cuales, antes de convertirse la Revista en otra más general (CULTURA ESPAÑOLA), escalaron también las alturas del profesorado universitario. Recientemente nos fué arrebatado para siempre Gómez Izquierdo, profundo filósofo y genial historiador de la filosofía del siglo XIX; Ribera se jubiló voluntariamente hace ya cinco años; continúan brillando en la cátedra y academias de Madrid Asín e Ibarra Rodríguez.*

*Fué la Revista obra y mimo de aquella Escuela de arabistas que Ribera, el maestro valenciano, pedía se consolidara en Zaragoza, con carácter especializado, con vistas a Marruecos...: tal vez, si se hubiesen seguido los consejos e indicaciones de Ribera, algunos problemas nacionales hubiesen tomado, en los años que hemos vivido, otros aspectos menos sangrientos y costosos. Pero la escuela de los arabistas, falta tal vez del apoyo de la región y atraída por Madrid, se trasladó a la capital, única que puede garantizar los medios materiales y bibliográficos que se niegan a las regiones. Trasladada la escuela a Madrid, surgió, como continuación de la Revista de Aragón, CULTURA ESPAÑOLA, con carácter ya muy distinto del que tuvieron las revistas aragonesas que nacieron y vivieron en Zaragoza.*

*Tal fué el nuevo carácter con que mi madre se presentó en la Corte de España. Al poco tiempo dejaba de existir; ya no respiraba el aire de nuestra tierra de Aragón.*

*He aquí la despedida de mi madre, en su último número aparecido en Zaragoza:*

"Hace seis años, en enero de 1900, apareció en Zaragoza una modestísima y exigua REVISTA DE ARAGÓN: tenía 32 páginas cada número mensual; en él cabían toda suerte de materias. Aquella obra suscitó en sus comienzos las profecías deprimentes de los escépticos; algunos afirmaban que no se publicaría el tercer número, muchos que no llegaría al año de vida.

Sus fundadores, dos catedráticos de la Universidad, otros dos del Seminario, prosiguieron tranquilamente su labor a despecho de profetas y elementos aisladores, esos respetables que cual los artefactos que estorban la comunicación de la corriente eléctrica con el mundo, se dedican a impedir que a la masa social inerte lleguen los esfuerzos de los demás, aunque sean vida y energía, si no llevan el marchamo de su estéril cooperación.

La REVISTA DE ARAGÓN fué así ascendiendo, sin abandonar su línea de conducta: ha tratado toda clase de cuestiones, a veces con crudeza y verdad reñidas con los dominantes convencionalismos; sin embargo, guardó toda consideración y respeto a las personas; de aquí su falta de tropiezos, polémicas y cuestiones, que sólo por mero accidente han surgido alguna rarísima vez.

Al llegar a este su sexto año, tocando casi la meta a que

entre nosotros puede llegar una revista provinciana, no por esto se detiene en su carrera; antes que estancarse o retroceder, morir; lejos de morir, amplios horizontes se abrirán ante su vista por virtud de modificaciones radicales en su estructura; nuevos y valiosísimos elementos habrán de sumarse con los antiguos y nuevas materias aparecerán siendo objeto de los estudiosos. Por la cultura española, por Aragón trabajaban con fe inquebrantable quienes la fundaron; con la misma fe y análogos fines, con más amplitud concebidos, seguirán trabajando unidos a los nuevos elementos que se les incorporen; el no estar a la hora presente completa la nueva organización nos impide entrar en más detalles: seguramente complacerán a nuestros favorecedores cuando sean conocidos. — LOS DIRECTORES."

\* \* \*

*De mi nacimiento y de cómo me he portado en los primeros años, en medio de tantas dificultades y a pesar de tantos peligros como me han rodeado y me rodean, no soy yo quien deba hablar: sería harto atrevimiento y tal vez pueril sinceridad que, no obstante la falta absoluta de doblez, algunos no me perdonarían. Pero ya nos conocemos todos y todos me conocen bien y saben con qué pureza en mis intenciones y con qué nobleza en mis actuaciones procedo siempre. Mi lema es el que, casi con las mismas palabras, era el de mi madre: POR Y PARA ARAGÓN.*

*Séame permitido, ante todo, dedicar un cordial recuerdo a quienes tan bien trataron a mi madre: recuerdo que sea profundo homenaje a la memoria de los que ya no son y de rendida gratitud a los que aun viven, escribiendo y trabajando para honra de la patria; sepan todos que mis páginas, tan humildes y recatadas como celosas de neto aragonesismo, se honrarían muchísimo recibiendo entre mis adornos las firmas de aquellos que tan hermosa y aragonesa hicieron a mi madre, la Revista de Aragón... Espero no sabrán negarse, reconociendo en mí a la hija de tan ilustre madre.*

*No quiero ponderar mi seriedad y mi prematura gravedad con las de mis precursoras: me llamarían presuntuosa y además ante ellas quiero siempre ocultarme. Pero en una cosa ciertamente las aventajo, y no puedo callarlo: en la magnificencia y rica variedad de vestidos y en el selecto cuidado de presentación con que mensualmente aparezo ante mis devotos. Son los tiempos que traen gustos tan nuevos y hermosos; y son mis devotos, amigos y lectores, quienes nada perdonan para que yo aparezca con tan ricos y graciosos atavíos. Mi gratitud es y será inmensa.*

*Mas permitid que también yo os pida libros. En la edad que estoy tocando, casi ya el año séptimo, necesito leer y estudiar mucho: esas son las joyas y adornos que quiero en adelante. Ea, pues, amigos y lectores que tan caros me sois: llenadme la Biblioteca ARAGÓN, llenádmela de libros, de libros muy buenos. Allí me pasaré silenciosa todo el mes y de allí saldré, cada vez más formada y cada vez más hermosa al mediar de cada mes para que os gocéis con mi vista y mi trato, orgullosos de contemplarme tan graciosa y siempre tan aragonesa. Y os deberé gratitud; en cambio vosotros podréis estar cada día más orgullosos.*

*Y perdonad el atrevimiento, dictado solo por la alegría y la gratitud, con que os ha hablado y os pide*

LIBROS..., LIBROS..., MÁS LIBROS...

LA REVISTA ARAGON

Teníamos pensado, desde hacía tiempo, dedicar en este número un recuerdo especial a las egregias figuras de los aragoneses desaparecidos para siempre D. Juan José Lorente y D. Hilarión Gimeno Vizarra. Las circunstancias obligando a modificar hasta dos veces la disposición de este número, nos reducen a contentarnos con deshojar sobre sus recientes tumbas las impresiones de la gratitud y del recuerdo. Lorente, maestro de periodistas, literato eximio, trabajó siempre con intenso cariño a Aragón. Gimeno Vizarra, exquisito erudito y enamorado del arte y arqueología de Aragón, fué con el infatigable Pano, el creador y organizador de nuestro moderno Museo.

Mucho les debe Aragón. Su memoria permanecerá rodeada de veneración y gratitud.

# El primer historiador del sitio de 1808

Ignacio Jordán de Asso

EL PATRIOTA

CUANDO, en 1808, fiel a sus tradiciones de heroísmo y de valor, Zaragoza y Aragón rehusaron doblar sus rodillas ante el subitáneo imperialismo del formidable *corso*, acogido al principio como el salvador de España, se produjo en la ciudad un movimiento, exacto tipo, un siglo antes, con sus rasgos fogosos, de las horas más angustiosas que, durante la Gran Guerra, habían de ofrecernos terrorífico espectáculo.

Si exceptuamos un pequeño grupo de *iluminados* y la intervención de algunos *frentistas*—sombra necesaria en el grandioso cuadro—nadie trató de colocarse fuera de combate. Fué una guerra *total*, donde cada uno tenía su puesto de lucha. Aconteció que aun los menos enraizados al país— hoy diríamos los más *européizados*— sintieron con más viveza que los demás, siendo ellos tal vez los primeros sorprendidos, el ultraje hecho a la patria que ellos ya se habían acostumbrado a contemplar desde lejos.

Uno de ellos fué el insigne aragonés Jordán de Asso, humanista, jurista, economista, naturalista, cuya carrera de cónsul había hecho residir sucesivamente en Dunkerque, Burdeos y Holanda, lejos de las fronteras de su país. Frisando ya en la edad de 66 años, viudo, viviendo en la intimidad de Palafox, sobre el cual ejercía la influencia que se derivaba de su experiencia y talento, cumplió su deber con bravura.

AL SERVICIO DEL FUEGO SAGRADO

Demasiado avanzado ya en la vida para poder tomar las armas, puso su pluma, que bien valía por una espada, al servicio de la defensa, y se tornó en *gacetero* de los sitios, director y redactor casi único de la GACETA DE ZARAGOZA, improvisando de esta suerte, él solo, dentro de la ciudad atacada, aquel servicio de mantener la *moral* que tan minuciosamente había de ser organizado por los beligerantes en 1914. Fácil es representarse, ahora, la impresión que en aquellos valientes y animosos ciudadanos había de producir la aparición de aquellas hojas de *gacetas*, sobre todo los números extraordinarios, escritas en corrosivo estilo, que no retrocedían ante personalidad alguna, que comunicaban las nuevas más estupefacientes y que sostenían el valor de los sitiados o trastornaban, más de una vez, al asaltante. Misteriosos *sin hilos* le traían, en momentos dados, reconfortantes *nuevas falsas* que podían parangonarse con las que, durante la gran guerra, lanzaban las agencias Wolf, Havas y Reuter. Se leían, eran comentadas; las gentes reían; siempre acababan más decididas en su valor. Asso fué, en ciertos momentos, uno de los mejores obreros de la defensa. No es extraño que, al llegar la capitulación, Lannes, que más de una vez había sido atacado por él, ignorando la generosidad, exigiese que el *gacetero* le fuese entregado: felizmente habíase escapado.

LA HISTORIA DEL SEGUNDO SITIO

Sumo sería hoy nuestro placer si pudiéramos leer escrita por testigo ocular la historia de los dos Sitios, en la que la pluma se sintiera todavía centelleante por los recientes ardores de la lucha y reveladora del alma del autor y de los héroes. Asso tuvo idea de hacerlo. Alcaide Ibieca que, sin decirlo, se sirvió grandemente de los artículos de Asso nos lo hace saber, en una nota enigmática, cuando dice en su *Historia de los dos Sitios* (tomo I, 327): "HISTORIA DEL ASEDIO DE ZARAGOZA, por el doctor DON IGNACIO DE ASSO. — Comenzó a imprimirse, pero la venida de los franceses impidió llevarse adelante y quedó inédita". La impresión por lo tanto se había hecho en Zaragoza, antes de la entrada de los franceses; Alcaide Ibieca debió utilizar el manuscrito, hoy verosimilmente perdido. La indicación de Alcaide logró además desorientar, admitiéndose ordinariamente que nada subsiste ya de aquel trabajo que sería hoy excelente fuente histórica de valor de primer orden. ¿Es tal la verdad?

LA "MEMORIA". UN OLVIDO DE ALCAIDE IBIECA

Hace ya tiempo que sospechábamos lo contrario. Existe un librito "MEMORIA DE LO MÁS INTERESANTE QUE HA OCURRIDO EN LA CIUDAD DE ZARAGOZA CON MOTIVO DE HABERLA ATACADO EL EJÉRCITO FRANCÉS, Madrid, Imprenta de la calle de la Greda, 1808", que, según creemos, presenta aspectos y pruebas de ser obra de Asso. La BIBLIOTECA ARAGÓN posee un ejemplar. Es obra ya relativamente rara. Impresa en Madrid, en 1808, es presentada a los lectores por un tal José DORDAL que firma DARLOD *amigo del autor* y que fué *Director de arquitectura de la Academia de San Luis*. En realidad se trata de una historia del primer Sitio de 1808, escrita por un testigo ocular. Es la primera historia más cercana a los acontecimientos. Hasta ahora, sin embargo, apenas si era tomada en cuenta. Véase, sobre este asunto, la bibliografía, muy cuidada, de D. Carlos Riba, *Lo que se ha escrito sobre los Sitios*, Zaragoza, 1911, p. 91-92.

Es notable que Alcaide Ibieca parece no conocer documento tan importante. Ahora bien; los detalles que Dordal nos da acerca del anónimo autor hacen pensar directamente en el nombre y la persona de Jordán de Asso. ¿A quién mejor que a él podían convenir estas líneas de la *Carta-Prólogo* de Dordal: "*testigo ocular, hijo de la patria... Doctor en ambos Derechos, Maestro en Artes, Socio de la R. Sociedad Aragonesa, Académico de honor de la de San Luis, Bibliotecario de la misma, etc.*"? Las coincidencias son demasiadas para no autorizar la identificación.

Sobre la participación en la lucha, la citación de Virgilio, que figura en el exergo:

... quaeque ipse miserrima vidi,  
Et quorum pars magna fui

recuerda con discreción y orgullo al mismo tiempo el papel

MEMORIA  
DE LO MAS INTERESANTE  
QUE HA OCURRIDO  
EN LA CIUDAD DE ZARAGOZA  
CON MOTIVO DE HABERLA ATACADO  
EL EJÉRCITO FRANCÉS.

.... quaeque ipse miserrima vidi,  
Et quorum pars magna fui.

A Eneid. I. 2. v. 5.

MADRID  
IMPRESA DE LA CALLE DE LA GREDA.  
1808.

Portada del libro de Asso

# GAZETA DE ZARAGOZA

DEL MARTES 16 DE AGOSTO DE 1808.



REYNO DE ARAGON.

Zaragoza 16 de Agosto.

Después de haber apurado los franceses los medios de apoderarse de Zaragoza con la guerra de la fuerza, y con la de la cobardía, es decir, con la flor de sus tropas, y con las mentiras de sus papeles, y proclamas, dexando caer en el campo exemplares de la soñada constitucion de España, y reyno de no sé que Josef Napoleon, parece que volvieron en sí, y trataron de dar el ultimo golpe, y vengarse de la afrenta que recibian cada dia que se dilataba la rendicion de esta Capital. Su despecho era el mayor; por espacio de 50 dias se habia estado estrelando contra las tapias de esta Ciudad rodeada de cadaveres, y sangre francesa. Abierta, indefensa, desarmada, llena de una poblacion grande, descansaba en medio de 115 ataques furiosos, y ofrecia á los que la contemplaban de lejos la vista de sus hermosos edificios, y torres intracas.

La ignominia que resultaba contra el exercito frances era parente: tres mil bombas y granadas que arrojaron principalmente los primeros dias del mes de Julio, quince araqueos que daron en el discurso de este sitio, una lluvia incesante de balas de cañon, y fusil con la que tenian en alarma continua á sus habitantes, las amenazas que vomitaban en las cartas que escribian en lugar de debilitar, á los de Zaragoza, les servian de estímulos para doblar su vigilancia y esfuerzo. No sabiendo á que partido aplicarse, y no arrevientole á contradecir al que desde Bayona mandaba fuese tomada Zaragoza,

Un número de la Gaceta de Zaragoza

desempeñado por el amigo de Palafox y director de la Gaceta.

ASSO ES EL AUTOR DE LA MEMORIA

No obstante el silencio de Alcaide Ibieca, *Asso es el autor de la Memoria*, de esta preciosa Memoria, que ahora, con su nombre, volverá a conquistar todo su valor ante la opinión. Nos ofrecían la prueba los mismos Registros de la *Junta Superior de Aragón*, que se conservan en el Archivo de la Diputación provincial de Zaragoza. Los textos, que vamos a citar, relativos a Asso, fueron recogidos por el llorado don Hilarión Gimeno en su interesante noticia DON I. JORDÁN DE ASSO Y DEL RÍO, que sería muy de lamentar quedara inédita a causa de su muerte. Gracias a materiales suyos, que tuvo la bondad de prestarnos, hemos descubierto los textos que son pruebas de lo que buscábamos. Dejémosles hablar:

El 25 de octubre de 1809, Asso en una comunicación a la

## El Santuario de Nuestra Señora de Cogullada

ESTA antigua iglesia, a orillas del Gállego, cinco kilómetros al norte de Zaragoza, es, después de Nuestra Señora del Pilar y Nuestra Señora del Portillo, uno de los tres santuarios tradicionales de la Virgen más venerados en Zaragoza: las multitudes acudían a él, en tan gran número, los días del domingo y lunes de Pentecostés, que estos días eran conocidos vulgarmente con el nombre de *Pascuas de Cogullada*.

La capilla existía ya en 1120: corría a cargo de los canónigos regulares del Pilar. En torno de la Virgen, bella estatuilla policromada de roble del siglo XIV, se estableció, ya desde el siglo XV, una de las más populares Cofradías, integrada en su comienzo principalmente por notarios, clérigos del Pilar, San Pablo y San Juan del Puente; más tarde ingresaron en ella, en gran número, los aristócratas. Las carrozas escogían como lugar preferido de paseo el santuario

Junta recordaba sus anteriores trabajos sobre los dos Sitios: *Por lo que tiene trabajado sobre el primero y aun sobre el segundo Sitio de Zaragoza* (tom. II, fol. 212 v.-213). Claramente se ve que Asso ponía de relieve su historia del primer Sitio y que las palabras y aun revelan que la del segundo estaba menos avanzada, tal como lo declara Alcaide.

Pero Asso insiste el día 15 de noviembre siguiente: "*La historia del primer Sitio de Zaragoza*, escribe él, y acontecimientos que lo precedieron estaba para imprimirse a beneficio del Santo Hospital y se remitió a Madrid al Agente don Mariano Ainsa para que lo pensase de acuerdo con el señor Conde de Sástago". La Junta, preocupándose por la suerte que hubieran corrido el manuscrito y la edición, decidió "escribir al Sr. Conde de Sástago para que se sirva decir si sabe el paradero de la historia que fué a Madrid y, en su caso, vea de proporcionársela" (tom. II, fol. 282).

El Conde de Sástago, a la sazón en Granada, escribe desde allí una carta que quita ya todo lugar de duda: "*Tuvo la comisión de mandar imprimir en Madrid la historia del primer sitio de Zaragoza que escribió D. I. de Asso, para lo que obtuvo ya el correspondiente permiso y sin perder momento entregó el exemplar al Impresor por mano del Agente D. Mariano Ainsa, pero que habiendo tenido que salir de Madrid precipitadamente el 1.º de diciembre del año anterior [1808] no ha sabido más de este asunto ni tiene exemplar alguno para remitirlo... quedando con el cuidado de recogerlo en el momento que nuestra fortuna le dé campo para ello...*" (tom. II, fol. 73 v.).

Hoy estamos mejor informados que el Conde. El manuscrito, dirigido de Zaragoza a Madrid por Dordal, el 29 de octubre de 1808, a los *Editores del Memorial literario*, entregado al impresor antes de diciembre del mismo año por el Conde de Sástago, había sido, como supone éste, realmente impreso, sin que en aquellos tiempos tan turbulentos se supiera de todo ello nada en Zaragoza. Asso, que murió (21 mayo 1814) probablemente sin haber vuelto a tener noticia alguna, intentó hacia principios del 1809 una reimpresión en Zaragoza en las condiciones señaladas por Alcaide Ibieca. Más tarde, una vez muerto Asso, el olvido se cierne también sobre la edición de Madrid, la cual, según hemos indicado, parece que no llegó a ser conocida por Alcaide. Y no obstante, si el espacio nos lo consintiera, podríamos poner de relieve singulares coincidencias de la *Memoria* y del texto de Alcaide, las cuales han de explicarse porque este último tal vez conoció el manuscrito de Asso. Pero ¿qué diferencia entre la estudiosa complicación del primero, que escribía en 1830, veintidós años después de los acontecimientos, y el vibrante folleto de Asso, verdaderos recuerdos de un combatiente, escritos al salir de la misma pelea, estallantes en patriótico y religioso entusiasmo!... Más que por el detalle de los hechos, que nos ha conservado aun siendo tan preciosos, nos interesa hoy porque hace revivir a nuestros ojos el alma misma de aquella resistencia desesperada y heroica que inmortalizó para siempre el nombre de ZARAGOZA.

DOM A. LAMBERT, O. S. B.

de Cogullada que a la sazón se hallaba muy circundado de apacibles y frescas umbrías de un soto que, como los numerosos árboles del camino, ha desaparecido.

En ocasión de la estancia de la venerada imagen en La Seo de Zaragoza, al rehacerse la iglesia en 1640, se celebró un *Certamen poético de Nuestra Señora de Cogullada*, en el que tomaron parte los más selectos ingenios de la región y que fué publicado por el cronista J. Andrés de Ustarroz. Es hoy día uno de los libros más raros y más rebuscados por los bibliófilos aragoneses. En 1646 era tal la celebridad de la Virgen que, cuando el Infante Don Baltasar Carlos cayó enfermo en el palacio arzobispal, su veneranda imagen fué trasladada, en muy solemne procesión, hasta la cámara del moribundo.

El venerable José de Carabantes, que cuando estudiaba en Zaragoza profesaba tierna devoción hacia la Virgen y su

santuario de Cogullada, logró, más tarde, con sus exhortaciones, decidir al canónigo Cl. M. Sorbes — rector de la Universidad en 1632 — a asegurar la fundación en 1657 del Convento de Capuchinos que duró hasta su expulsión en 1835. A tal institución va unido el recuerdo del venerable Fr. Diego de Cádiz, así como el de los dos sabios autores del *Teatro histórico de las iglesias de Aragón*, Fr. Lamberto de Zaragoza, que fué Guardián en 1777, y Fr. Ramón de Huesca, que era Bibliotecario por la misma época.

Madoz recordaba aun más tarde, no sin complacencia, las agradables *tortillas* con que los religiosos capuchinos obsequiaban a sus visitantes en el día de la fiesta.

Benedictinos de la Congregación de Solesmes, bajo la dirección y gobierno del R. P. Dom Esteban Babin, que fué a un mismo tiempo el restaurador y arquitecto del nuevo edificio, continuaron el 1896 la interrumpida, más de medio siglo, vida religiosa en Cogullada. Dieron nueva vida a la antigua cofradía de Nuestra Señora de Cogullada, haciendo surgir junto a ésta una asociación internacional de oraciones por la paz, la *Obra de Nuestra Señora de la Paz*, funda-

da durante la guerra, en 1917, bajo los auspicios de Su Santidad el Papa Benedicto XV y S. M. la Reina María Cristina. El Papa dirigió entonces una hermosa carta a los religiosos y quiso que la consagración de la nueva iglesia, que se celebró el 14 de octubre de 1917, se hiciese en su nombre, designando para ello como Legado Apostólico a S. E. Monseñor Ragonesi, Nuncio Apostólico a la sazón en España.

Fieles a la tradición de su Orden, los Benedictinos de Nuestra Señora de Cogullada han hecho de su pequeño monasterio un centro de estudios, de los más activos, consagrado especialmente a los estudios tocantes a la historia de la Iglesia española. La hermosa Biblioteca, enriquecida con las más eruditas colecciones de los diversos gobiernos y cooperaciones científicas está abierta con la más exquisita amabilidad a los eruditos que encuentran en ella, de modo singular en una sección y sala particulares reservadas al efecto, una muy notable colección de libros y de manuscritos referentes a la historia y literatura de Aragón.

FR. B.

## A la Virgen de la Cogullada

¡Virgen de la Cogullada,  
Señora Santa María!  
que en el remansó tranquilo  
de tu apacible campiña  
con el amor de una Madre  
de todos tus hijos cuidas;  
¡Virgen de la Cogullada!  
a tus plantas, de rodillas  
la juventud, hoy se postra  
con el ánima rendida  
buscando en vuestro cariño  
remedio para sus cuitas.

Protégenos, Virgen Santa,  
Tú, que hace siglos, un día  
de la Inmortal Zaragoza  
en las quietas cercanías  
junto al Gállego impetuoso  
obraste la maravilla  
de surgir, entre el follaje  
de un árbol, aparecida  
y allí dejar engarzada

tu hermosura peregrina  
como un presente del Cielo,  
como un retazo de brisa,  
como una estrella luciente  
de los cielos desprendida.

Guíanos en nuestros pasos  
y en nuestras acciones, mira  
que si tu auxilio nos falla  
nuestra mísera barquilla  
naufragará antes que pueda  
llegar a la ansiada orilla  
donde lo mísero acaba,  
donde el padecer termina...

¡Virgen de la Cogullada,  
Señora Santa María!  
Tú que eres Reina y Señora  
por doquiera y no hay ermita  
ni pueblo, donde no se alce  
rica o pobre, una capilla,  
en que de continuo te honren  
los mortales, a porfía...

¡no nos dejes de la mano  
en la ruta de la vida;  
sé Faro de la Esperanza  
entre la tiniebla fría!

Y, si alguna vez adviertes  
que nuestras almas se enfrían,  
que nuestros pasos del recto  
camino ya se desvían  
y en pos de torpes deseos  
al precipicio caminan,  
si adviertes que las ovejas  
de tu Hijo, se descarrían  
y el Lobo de las pasiones  
en torno al redil, espía,  
vuélnenos hacia el sendero  
del aprisco... Tú, que pisas  
a la sierpe venenosa  
que al pecado nos incita:  
¡Apártanos del peligro,  
no nos dejes, Madre mía!

FERNANDO DE LASALA.



Vista principal del Monasterio de Nuestra Señora de Cogullada

# En el día del Señor San Jorge

## Nuestra portada

Reproducimos un valiente cuadro de autor alemán que representa San Jorge cual gallardo caballero abanderado. Los colores de la bandera, adoptados por el artista alemán, son los contrarios de los aceptados en nuestra bandera que ostenta la cruz blanca sobre fondo blanco.

El aspecto juvenil nos hace recordar la pequeña estatua, alemana también, de San Jorge en uno de los pequeños doseletes de la parte más alta del retablo mayor de la Seo.

Teníamos preparada esta portada hacía ya dos meses. Su publicación coincide — y es singular el cambio de colores — con el cambio de colores de nuestra bandera española.

En uno y otro caso aceptamos el cambio y evolución, esperando que todos, cada cual en su puesto y según su prudencia, contribuyamos a que Aragón y España se salven en el nuevo período histórico que se ha iniciado.

Llevemos todos nuestro espíritu a la región de lo alto, los creyentes dentro de nuestras ideas religiosas, los demás dentro de purificado ideal.

Con nobleza en las ideas y rectitud en el proceder, España y Aragón se salvarán. Dios lo hará: San Jorge es nuestro patrón...

## Este número

de ARAGÓN está dedicado en su mayor parte a la Biblioteca ARAGÓN, cuya inauguración, anunciada para el día de hoy, ha sido aplazada tres días a fin de que puedan asistir a ella personas que no hubiesen podido acudir hoy.

En la parte literaria hemos querido recurrir al tiempo pasado, del cual siempre tenemos mucho que aprender. Ante todo era muy justo dedicar un filial y sentido recuerdo de cariño y gratitud a las revistas que, con carácter muy semejante, precedieron a la nuestra. Al inaugurar la Biblioteca, parecía oportuno resucitar la memoria de alguna biblioteca cesaraugustana de otro tiempo: habíamos escogido la del canónigo D. Gabriel Sora, pero la necesidad de introducir la primera página del actual número, motivada por las nuevas circunstancias de la cosa pública, nos ha obligado a reservar para el próximo número el artículo relativo a la interesante y rica biblioteca del canónigo Sora.

Nuestra Biblioteca ARAGÓN quiere salvar del olvido, de la injuria de los tiempos y de los hombres los libros, preciados tesoros no estimados a veces como merecen: por ello reproducimos el precioso artículo del llorado maestro Francisco Codera en el primer año de la *Revista de Aragón* (1900). Cogullada es el monasterio donde en el siglo XVIII se trabajaba — como también en el XX — por y para la *historia de Aragón*: por ello le dedicamos expreso recuerdo.

Uno de los libros, raro e interesante, que integra nuestra nascente biblioteca, es el de Jordán de Asso sobre el *primer Sitio de Zaragoza*: merecía un artículo en este número.

Nuestra gratitud más profunda al Casino Mercantil y al entusiasta bibliófilo D. Eduardo Sáinz que nos ha prestado con suma liberalidad libros de sus bibliotecas para ilustrar este número.

ARAGÓN, revista, tiende a realizar programas que encuentra ya esbozados en sus precursores; el S. I. P. A., repasando ahora la *Revista de Aragón* (1902), encuentra el precioso artículo del P. Longinos Navás, que delineaba cumplidamente algunas de las tendencias y realidades por las que tanto ha laborado el Sindicato. Con sumo gusto reproducimos en las nuestras aquellas páginas.

## ¡San Jorge y Aragón!

Con este mismo grito escribía en 1902, en la *Revista de Aragón*, D. Ricardo Burguete, un vibrante artículo del que queremos todavía recordar algunas líneas que suscribimos íntegramente:

“*Todo por Aragón* fué un día de épocas gloriosas el grito.

Hoy nada para aquel pueblo que esconde su modestia en olvidadas páginas de historia...

“No sé cómo; pero vendrá ese día para mi bendita y adorada tierra. Volverá el grito de TODO POR ARAGÓN Y ARAGÓN POR ESPAÑA. El justo, el olvidado y el modesto echará su vigoroso puño en la balanza...”

“El pueblo histórico que nada pide del pasado y que todo lo acepta del presente, se alzaría con más derecho que nadie a hacer una segunda reconquista y a poner paz en España, por cuya unión aquel antiguo reino vive hoy olvidado, después de repartir sus conquistas y grandezas — adquiridas al grito exaltado de SAN JORGE Y ARAGÓN — entre el condado de Cataluña primero y el reino de Castilla después.”

## El día de Aragón

Creemos que está llegando ese día que añoraba en 1902, Burguete. Mas le damos otro significado muy distinto: no queremos ya que dure más el abandono o desprecio en que se nos tiene por los de la derecha o los de la izquierda (hablamos geográficamente: Cataluña y Castilla). Ni la una tiene derecho a olvidar nuestra leal colaboración, ni la otra nuestro sacrificio que ella, infiel al TANTO MONTA, logró. Urge poner de relieve la personalidad de Aragón culturalmente, económicamente, socialmente.

Piensen las entidades y representaciones de Aragón que debe cesar el aislamiento y que debemos unirnos y entendernos todos. Piensen también que, cuando Aragón pide, es que ya se halla harto de razón y harto también de olvidos e injusticias. Por lo tanto *hay que saber pedir* y, cuando sea necesario, *hay que saber exigir*.

Mas esto, para una verdadera estructuración de Aragón, no se logra con contactos esporádicos, ni con viajes relámpago a la Corte; eso es necesario, pero no basta. Urge que todas las entidades y corporaciones de Aragón estén siempre en intenso y eficaz contacto de criterios, problemas, proyectos, aspiraciones y exigencias.

En una palabra, *se impone el DÍA DE ARAGÓN*.

La próxima inauguración de la carretera de San Juan de la Peña está señalando el momento oportuno para celebrarlo por primera vez. El S. I. P. A. hace años que está llamando a todos a esa celebración, para que aprendamos a conocernos y entendernos, dejando personalismos y cantonalismos. Confiamos que está llegando el día esperado: confiamos que autoridades y corporaciones sabrán cumplir su deber de *aragoneses*, que es el primero de todos.

## A todos los aragoneses

En un mismo día, diecisiete de abril, se han dado a conocer estos dos documentos, de procedencia distinta y cuya esencia coincide sin embargo fundamentalmente:

1.º De la UNIÓN Y JUVENTUD ARAGONESISTAS, de Barcelona, cuyo Himno a Aragón va en otro lugar de este número, es el siguiente documento-telegrama cursado a las tres Diputaciones aragonesas:

“*Unión y Juventud Aragonesista saluda, en el advenimiento de la República española, a una era de paz jurídica en la que se echarán los cimientos de una verdadera unidad nacional sobre las bases del compromiso de Caspe, detenidas por reyes y gobiernos posteriores. Los centenares de aragonesistas agrupados hace quince años bajo la bandera de Aragón, cuando no había Aragón ni bandera ni aragoneses, hacen un llamamiento a las Diputaciones aragonesas para que se apresten a constituir el Estado aragonés, que ha de formar parte de la República federal española, anunciando su propósito de convocar en asamblea a la colonia aragonesa de Barcelona para que colabore, en estos instantes definitivos para la historia del pueblo aragonés; y el aragonés que no cumpla con su deber, volviéndose de es-*

paldas a Aragón en estos instantes, merecerá ser juzgado traidor a su tierra y renegado de sangre. ¡Viva la República federal española! ¡Viva Aragón!"

2.º Por su parte el Presidente del Gobierno provisional, Sr. Alcalá Zamora, ha escrito solemnemente en el preámbulo-texto del Decreto que deroga la Ley de Jurisdicciones:

"...las regiones, afirmando su derecho natural e histórico a la personalidad libre y autónoma, sellan y afirman fraternalmente la solidaridad de antecedentes y destinos que sobre el cuadro evidente de la naturaleza logra el esfuerzo común de la Historia."

3.º Estos documentos coinciden con los intensos movimientos catalán y vasco que presuponen el firme ideal (en algunos momentos, la amenaza) de organizaciones estatales o inter-estatales. Los pretendidos acuerdos, de momento, con el Gobierno provisional, no son sino paliativos de cuestiones que resolverán las Cortes Constituyentes.

\* \* \*

El S. I. P. A. y la revista ARAGÓN, que no sienten política alguna partidista, que no laboran sino POR Y PARA ARAGÓN, no teniendo facultades para dar soluciones ni para obligar a ellas, pero, obligados por su aragonesismo y de acuerdo con estos principios y deseos expresados claramente en este número, se dirigen a las tres Diputaciones del antiguo reino de Aragón para decirles y rogarles:

1.º Que insistimos en la necesidad del Día de Aragón.

2.º Que es urgente la inteligencia de todos para la nueva organización de Aragón y de España.

3.º Que se impone como exigencia y necesidad la política verdadera, nunca realizada, del TANTO MONTA.

4.º Que, dentro de la unidad nacional, para el caso de ciertas actitudes ya demasiado estudiadas, y que tal vez se intente imponer por la fuerza de la amenaza en las Cortes Constituyentes, lleven estudiada nuestras Diputaciones y exijan nuestros representantes LA ORGANIZACIÓN MODERNA DE ARAGÓN.

5.º Que se piense y estudie bien si, en un momento

dado, convendrá rogar y, en caso necesario, imponer o exigir, una ORGANIZACIÓN HISTÓRICA (antiguo reino de Aragón, sin Cataluña ni Valencia), o bien una GEOGRÁFICO-ECONÓMICA (cuenca del Ebro, Aragón + Logroño + Tortosa).

6.º Que a cualesquiera amenazas de excisión se responda con una plena frontera aduanera y aranceles que nos liberten de INDUSTRIAS PROTEGIDAS.

7.º Que al industrialismo, artificial y protegido, de otras regiones, se responda con el programa intangible del AGRICULTISMO DE ARAGÓN Y CASTILLA.

8.º Que a cualquier intento o realidad de excisión patria por parte de determinada región se responda: A) con una rápida realización de las obras del Pantano del Ebro y aprovechamiento eléctrico de todas las fuerzas de su cuenca que permita una PLENA INDUSTRIALIZACIÓN DE LA CUENCA DEL EBRO, haciendo posibles en ella industrias que no tienen mayor razón de ser en otras partes; B) terminando y ELECTRIFICANDO en el menor tiempo posible el CAMINREAL-CANFRANC y convirtiendo a Valencia en el PUERTO MEDITERRÁNEO de toda España.

9.º Que de todas suertes, aun sin amenazas ni excisiones, se llegue a una moderna organización e INTELIGENCIA DE LAS REGIONES ARAGONESAS, haciendo desaparecer diferencias y aunando aspiraciones y voluntades que deparen futuro glorioso.

10.º EN RESUMEN: A) MANTENER ÍNTEGRAMENTE LA UNIDAD NACIONAL; B) LOGRANDO ORGANIZACIONES REGIONALES, HISTÓRICAS O ECONÓMICAS; C) NO CONSENTIR, NI POR PRIVILEGIO NI POR AMENAZAS, SITUACIONES DE REGIONES MÁS FAVORECIDAS QUE RECONOZCAN LA UNIDAD SÓLO PARA SUS PROVECHOS; D) URGENCIA, EN CUALQUIER SOLUCIÓN E INTENTO, DE REALIZAR LO QUE SE INDICA EN EL NÚM. 8: A) Y B).

\* \* \*

El S. I. P. A., que no puede realizar política, cree cumplir su deber sometiendo a la consideración de individuos y colectividades de Aragón las consideraciones que anteceden. Cada uno ahora cumpla su deber. Traidores y reos de lesa patria serán quienes, aprovechando las circunstancias, busquen el bien propio con daño de los intereses de Aragón y de España.

## H O R R O R   a   c o m p r a r   l i b r o s

LA resistencia o repugnancia que en general se tiene a comprar libros es causa de nuestro atraso intelectual, o es más bien un efecto del mismo? Podrá ser lo uno y lo otro: causa y efecto; pero en realidad es principalmente un síntoma de nuestro carácter impresionable e irreflexivo.

Muere uno de los pocos que han tenido resolución para comprar todos o muchos libros que ha necesitado para su profesión de médico, abogado o eclesiástico, y al incautarse de ellos los herederos, dicen: *qué lástima de dinero invertido en esto*; sin tener en cuenta que los libros son los instrumentos de que se sirve el hombre de letras para ejercer su profesión: y si bien se examina, la mayor parte de los que al morir dejan muchos libros, no habrán invertido en su adquisición tanto dinero como en comprar tabaco, si son fumadores, en billetes de teatro o de toros, o en cosas parecidas, que a lo sumo podrá pretenderse que no son malas, pero no que son buenas.

¿Y de qué depende que nadie se duela de lo que uno haya gastado en tabaco, en café, en licores o en diversiones y sean tantos los que se lamentan de lo invertido en libros? Consiste en que de los cigarrillos, de los cafés, licores y billetes de teatros o toros, nada queda, y casi nadie se da cuenta de lo invertido en humo o en veneno lento, y los libros se conservan, y por poco que valgan para sacar dinero, valen en fin algo, y de todos modos pueden servir para que alguien se divierta o se instruya con esos mismos libros, que ya han prestado su servicio.

Por mucho que uno gaste en libros como distracción, si sólo compra los que puede leer, por 6 a 8 pesetas tiene lectura para todo un mes: mucho menos de lo que gasta el más modesto fumador sin utilidad alguna positiva, más que el gusto material; y con la casi seguridad de que en algo le perjudica.

La aversión a comprar libros hace que no sintamos la necesidad de enterarnos de los que se publican; y esta ignorancia general nos lleva a desconocer la existencia de libros, que de seguro comprarían muchos, si los conocieran de un modo concreto; pues comprenderían que les podían servir de mucha utilidad, haciéndoles economizar grandes cantidades invertidas a veces en hacer mal las cosas, cuando el hacerlas bien costaría menos: esto sucede con mucha frecuencia a los labradores y artesanos, que en muchos casos podrían hacer sus labores con menos dinero y mejor.

No digamos nada de la deficiencia que se nota en los hombres dedicados al estudio, que muchas veces pierden el tiempo en estudiar libros anticuados, por no haber sabido averiguar la existencia de otro libro mejor.

En toda clase de estudios, en general, debe comenzarse por un libro moderno, que no tenga más de 25 años, sin que esto sea decir que cualquiera de los libros modernos sea bueno; pero si *no todo libro moderno es bueno para comenzar el estudio de una materia dada*, puede decirse que *para el principiante todo libro un poco antiguo es malo*.

Para salvar el inconveniente de la dificultad de saber qué libros son mejores para comenzar un estudio dado, en casi todas las naciones de Europa hay *sociedades bibliográficas*, que dan a conocer la mayor parte de las obras que se publican de cada ramo del saber, y además publican libros en los que con la cooperación de especialistas dan cuenta de los libros que pueden tenerse por mejores: entre nosotros se ha pensado en crear una sociedad bibliográfica con fin y organización análogos; pero hasta ahora no se ha podido llegar a ello, y por desgracia no puede esperarse que pueda crearse pronto con seguridad de éxito; pero aun sin esta seguridad quizá conviniera intentarlo.

F. CODERA.

**El S. I. P. A.**  
y la **Biblioteca Aragón**

En el sexto año

EL Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, al cumplir el sexto año de su existencia, comienza a realizar el dorado sueño de contribuir, en la mejor medida posible por su parte, a ampliar e intensificar la cultura netamente aragonesa. Piensa que cumple bien iniciando e inaugurando ya como una realidad, humilde si se quiere pero firme y que cada día será más atractiva, la BIBLIOTECA ARAGON.

**Las obras**

Se integrará esta Biblioteca principalmente: 1.º con las obras escritas por aragoneses; 2.º con las obras que de algún modo se refieran a Aragón y sus problemas; 3.º con las obras de carácter general que completen las anteriores y con aquellas otras similares que son indispensables en toda biblioteca; 4.º con las obras de arte, folklore, viajes y turismo correspondientes a la actividad propia del S. I. P. A.; 5.º con las obras que autores y editores envíen para ser reseñadas en la revista ARAGÓN.

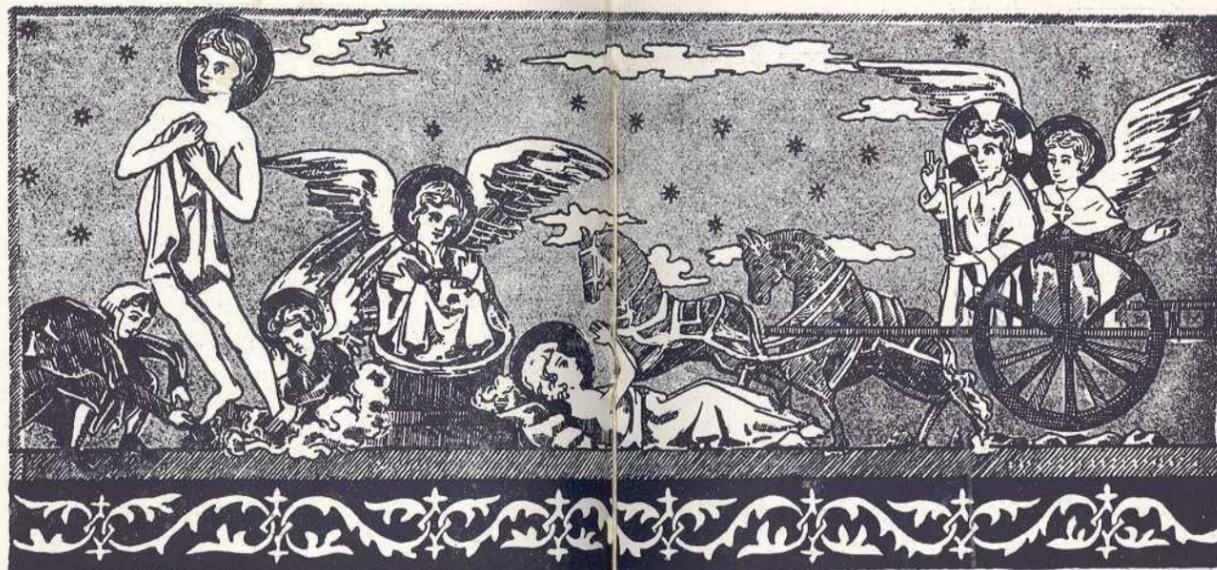
**La prensa**

Sección especial formará la prensa aragonesa. Es nuestra intención formar, desde el día en que se inaugure la Biblioteca, una colección, lo más completa posible, de toda la clase de periódicos, revistas y publicaciones regulares que aparezcan en Aragón. Contamos para ello con ofrecimientos y promesas confortadores y esperamos que nadie negará su valiosa cooperación a esta cuidadosa conservación de las hojas periódicas de Aragón.

Se completará además esta sección reuniendo — y tal vez no se tarde mucho en ello — algunas colecciones interesantes retrospectivas, hasta de algún periódico y revista que ya dejaron de existir.

**Otros proyectos**

Tenemos en cartera otras ideas que realizaremos con el tiempo si la obra es bien sentida. No las exponemos aún, porque el S. I. P. A. tiene siempre como norma hablar de realidades, no de promesas ni de proyectos. Y como confiamos que todos, cada cual según su haber y poder, que sienten verdaderamente el amor a Aragón, concurrirán a porfía a ampliar e intensificar la obra



Fragmento del martirio de San Jorge (pintura mural). Reproducción de la obra de Raquet, *Les Vitraux de la Cathedrale de Clermont-Ferrand*.

de la Biblioteca naciente, esperamos que no ha de tardar mucho tiempo a que nuestra hoy modesta Biblioteca adquiera proporciones insospechadas.

**Realidades**

Las de hoy se hallan en la presente Biblioteca. No pocos aragoneses han contribuido a formarla, desprendiéndose algunos de preciadas joyas bibliográficas. Otros, aunque requeridos, no nos han enviado aun su respuesta; no dudamos de su buena disposición y de su sincero deseo de cooperación; tal vez esperan la inauguración de la Biblioteca para decidirse a una colaboración que ellos mismos ansían y en la que tal vez quieren superar a los que han acudido los primeros. Quedamos esperando y, si es necesario, serán de nuevo requeridos.

**Promesas**

Se ha instalado la Biblioteca en el momento en que han desaparecido dos aragoneses amantes de los libros: D. Marceliano Isábal y D. Hilarión Gimeno. Ambos, a quienes dimos cuenta de nuestros proyectos, alabaron cálidamente la idea y prometieron contribuir con un buen crecido lote de libros a la Biblioteca, cuando llegase el momento de instalarla. Esperamos que sus allegados y derechohabientes, en aras de Aragón y en honor a la veneranda memoria de tan distinguidos amantes del libro y de Aragón, encontrarán modo de cumplir la decidida voluntad de aquéllos, expresada de palabra y por uno de ellos también en escrito.

La Biblioteca sabrá conservar siempre con santo respeto su memoria y sus libros. Concretamente, aquel egregio patricio don Marceliano Isábal pensaba destinar — lo

dijo más de una vez — a la Biblioteca del carácter de la ARAGÓN *todos sus libros* que no fueran estrictamente jurídicos.

**A nuestros amigos y favorecedores:  
a todos los buenos aragoneses**

Nuestra obra, para llegar a ser lo que Aragón tiene derecho a esperar y exigir, necesita, además de abnegación y sacrificios constantes, una extensa e intensa cooperación de apoyo y ayuda por parte de todos. El sacrificio y la abnegación propios no nos han de faltar, así al menos lo esperamos. Tampoco dudamos del apoyo y ayuda de todos los demás, de los socios del S. I. P. A., de todos los que tan probado tienen su aragonesismo y de cuantos aspiran a mejorar cada vez más nuestro querido Aragón. Todos han pregonado y pregonan su amor a Aragón y no nos queda duda de que todos lo sienten y practican: nueva ocasión les depara a todos la Biblioteca ARAGÓN.

Esperamos que cada uno sabrá estar en su puesto. La Revista ARAGÓN dará cuenta muy clara de todas las aportaciones y ayudas: la Revista y la Biblioteca formarán especial CUADRO DE HONOR donde figurarán los nombres y aportaciones de protectores, amigos y favorecedores de la Biblioteca.

Libros, mapas, planos, medallas... todo tendrá un lugar adecuado en la Biblioteca ARAGÓN: todo en ella será muy bien recibido.

Y además de libros, dinero, todo el dinero que puedan ofrecernos, será aceptado y deseado; administrado con fidelidad irá acreciendo las adquisiciones de la Biblioteca e irá haciendo volver a Aragón cuanto pueda de lo que en mala hora sa-



**A todos los amantes  
y admiradores de Aragón**

lió de él. Y con dinero podremos a veces evitar que, para estudiar ciertos libros o aspectos de la cultura aragonesa, tengan los consagrados a tales estudios que tomar el camino de Madrid o Barcelona, cuando no el de París o Londres. Y nada digamos de las joyas literarias y artísticas que marcharon hacia Nueva York...

"Dum caste luceam"

Presentamos en esta página el que podríamos llamar *sello secreto* de Antonio Pérez, con el que cerraba sus cartas.

Según Bermúdez de Castro en sus *Estudios históricos acerca de Antonio Pérez*, éste, durante su permanencia en Inglaterra, empleaba para cerrar sus cartas, un anillo romano [esto es, un camafeo], en cuya piedra estaba labrada una virgen vestal con la lámpara encendida sobre la cabeza; hizo ponerle la siguiente inscripción: DUM CASTE LUCEAM, queriendo manifestar de alegórico modo, que sólo la reserva, la humildad y la modestia, podían librar de naufragio a los que, peregrinos como él, vagaban por tierras extrañas, comiendo el amargo pan del extranjero.

Parécenos que ese lema o mote sirve muy bien al programa y actuaciones todas del S. I. P. A., y de la naciente Biblioteca. Quiere brillar y trabajar por Aragón, contribuir a su luz esplendente, por siempre sin altavoces y sí con realidades, no pregonando mercancías ni autoconsagrándose, pero sí haciendo verdadera obra aragonesa, callada y recogida, que luego brilla y da frutos óptimos.

Trabajemos todos POR Y PARA ARAGÓN: de esa suerte Aragón será cada día más esplendente y cumplirá en la cultura y economía patrias el papel que su situación y su historia imponen y exigen.

A quienes nos han felicitado por nuestras actuaciones anteriores y ahora por los preliminares de la Biblioteca que se inaugura, respondemos con el aforismo de Antonio Pérez:

"EL HABLAR OBRANDO EL MÁS EXCELENTE LENGUAJE"

y sobre todo el siguiente que ha sido, es y será siempre norma inquebrantable en las actuaciones todas del S. I. P. A.:

"POR COMENÇAR LAS OBRAS NO AY GLORIA, NI PREMIO: A LA DURACIÓN Y FIN SE DEBE"

El S. I. P. A., en labor netamente aragonesa, sin grandes reclamos ni palabras huecas, en medio de dificultades y a veces de contradicciones y estudiado silencio de quienes más debían animar y pregonar su actuación, ha realizado como obras definitivas, en estos seis años, las siguientes (enumeramos sólo las principales), que ascienden a varios MILES DE PESETAS, donativo de los socios y amigos, y que, sobre todo, representan MUCHOS MILES DE HORAS DE TRABAJO generosamente empleadas por Aragón:

1.<sup>a</sup> Haber impreso y repartido por todo el mundo muchos millares de FOLLETOS DE PROPAGANDA de las principales ciudades y regiones de Aragón, sin distinción alguna de provincias.

2.<sup>a</sup> Publicar mensualmente, durante seis años, la revista ARAGÓN, admiración de propios y extraños.

3.<sup>a</sup> Propaganda sistemática de TODAS LAS BELLERAS DE ARAGÓN, como nunca se había hecho.

4.<sup>a</sup> MUSEO DE LA CASA DE GOYA y adquisición de la casa contigua: para ello no recibí subvención ni de los fondos ni de las fiestas del pomposo Centenario organizado más bien para exhibiciones y honra de los vivos que para honor del difunto.

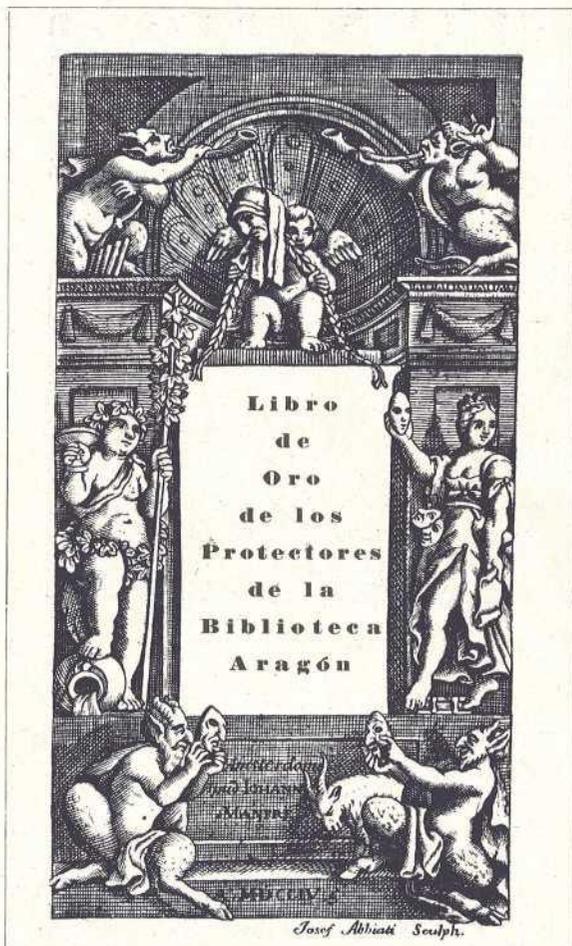
5.<sup>a</sup> Publicación del número extraordinario de ARAGÓN dedicado a GOYA, la principal publicación hecha en Aragón con motivo del Centenario, también sin subvención alguna.

6.<sup>a</sup> Arreglo y sistematización de las GRUTAS DE VILLANÚA.

7.<sup>a</sup> Instalación de la BIBLIOTECA ARAGÓN.

**Socios, más socios**

Para continuar estas obras y llevar a cabo otras nuevas, que reclaman las circunstancias de Aragón, rogamos a los verdaderamente amantes de Aragón, que todavía no son socios



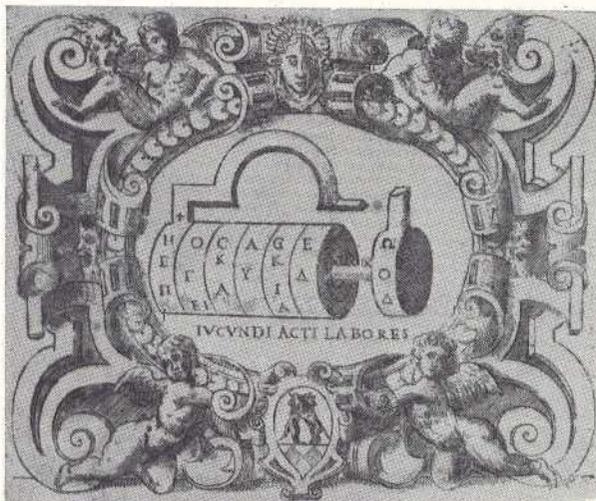
Portada de la edición de Marcial que figura en la Biblioteca

del S. I. P. A., nos den su nombre e inscripción para serlo. Esperamos que sabrán hacer honor a su aragonesismo y a su nombre.

Y a quienes ya son nuestros socios, amigos y favorecedores, todos muy entusiastas, decimos y rogamos que trabajen entre sus relaciones y amistades hasta que cada uno nos traiga el nombre de un socio nuevo entusiasta y decidido a laborar y cooperar a esta honrada cruzada POR Y PARA ARAGÓN.

**Empresa y mote de la Biblioteca «Paraíso»**

He aquí cómo describe Dormer la empresa de nuestro gran analista Zurita: "Fue la empresa de nuestro Cronista de un cuerpo, pero tan ingeniosa y acomodada para su fin, que parece no se puede mejorar: era, pues, el cuerpo, un *Candado francés*, cerradura de gran artificio que inventó aquella nación para la seguridad, porque estando en él cinceladas muchas letras, no puede abrirse ni cerrarse sin que las capitales o principales se ajusten; señaló en los dientes tres X, que hacen el número de treinta, y denotan los treinta libros de sus *Anales*; el trabajo que cuesta abrir esta cerradura y la confusión de los caracteres, manifiestan el inmenso que puso



Empresa y mote empleados por Zurita en la edición de sus *Anales* (Portonaris)

Zurita en ordenar sus escritos, y las grandes dificultades por que pasó; luego dice el mote, IVCVNDI ACTI LABORES, que los trabajos son agradables después de concluidos".

El Patronato del Museo Comercial y el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, al organizar, con entusiasmo y hasta sacrificio, las dos secciones *Comercial* y *Aragón* que, juntas, integran la BIBLIOTECA PARAISO aceptan la misma empresa y el mismo mote. La empresa, el candado, se abre y cierra tan solo con la combinación ARAGÓN. El mote es también el mismo: quiere decir que es alegría trabajar siempre POR Y PARA ARAGÓN.

# El Santo Grial en Aragón

X

## La Demanda y el Folklore

(CONTINUACIÓN)

VENGAMOS a los trozos escogidos de la Demanda española, que bien podría apellidarse *aragonesa* por su autor, aunque desde tiempos antiguos se llama *castellana* por la región donde vió la luz.

En los párrafos que copiaba el señor Bonilla en su citada conferencia — que eran los que le convenían para su intento — anteponía estas frases: “Alguna paciencia es menester, ciertamente, para leer los 455 capítulos de que consta *La Demanda del Santo Grial* castellana, cuya historia y determinación de fuentes requiere un estudio detenido, no hecho todavía; pero está compensado el trabajo puesto en ella, por la belleza y emoción peregrinas de ciertos pasajes, singularmente de aquéllos en que se describe la aparición del Grial. El anónimo *clérigo* que iba redactando el texto debió de escribir con verdadera unción esos trozos en que toma cuerpo la leyenda de sentido más poderosamente místico que concibió la Edad Media”. El renombrado crítico condensaba de mano maestra en estas breves palabras un juicio exactísimo sobre el asunto; pero no acierto a explicarme cómo al redactor del texto lo llama “anónimo” *clérigo* (subrayado por él) cuando repetidamente consta su nombre de Juan Bivas.

Conservando en su forma antigua las palabras, únicamente variaré algunas letras y añadiré signos de puntuación moderna, los que crea que han de contribuir a la claridad de la expresión.

Hasta el capítulo LII no hay nada que tenga interés especial para nuestro objeto. Ese capítulo se titula: *De cómo Galaz armó caballero al escudero en el abadía*. (Sucede con mucha frecuencia en la Demanda, que los epígrafes no siempre corresponden enteramente a lo que contienen los capítulos). “Pues partidos del monumento (*del sepulcro donde estaba enterrado un pagano*) tornáronse al abadía, e Galaz dixo al escudero que tuviesse vigilia en la yglesia aquella noche e que en la mañana lo faría cauallero, assi como era derecho e costunbre; y el escudero fizolo assi como lo él mandó. Y el hombre bueno levólo (*a Galaz*) a una cámara, e fizolo desarmar, e fizolo assentar en el lecho, e díxole: Señor, lo que me vos preguntastes vos diré yo, que esta abentura havia tres cosas: la tunba y el cuerpo e la boz; mas esto no lo ossó trasladar Ruberto de Bruçón (*Roberto de Borón*) en francés, porque tañe a las poridades (*intimidades*) de sancta yglesia e no las quiere descubrir porque no conviene a hombre lego, e de la otra parte dudaba que si descubriesse las poridades del sancto Grial, assi como la berdadera hystoria del latín las cuenta, que los hombres que no saben tanto e las leyessen que no cayessen en yerro, ca por esto podría venir que su libro no sería de fe, que ninguno no le viesse ni le leyesse, lo que él no quería en ninguna guisa (*de ningún modo*): e por esto prometí de devisarla (*exponerla, tratarla*) en tercera parte del libro que devisa la demanda del sancto Grial, los cavalleros e las proezas que los caualleros de la Mesa Redonda fizieron en aquella demanda, e las marauillas que ay fallaron, e cómo el sancto Grial se fué de Ingalaterra a la cibdad de Çarras: e bien sabían todos que la philosophía que ay convenía no quería él devisar, ca sería echado de sancta yglesia: más quien esto quisiere bien saber, trabájase de ver el libro de latín: aquel libro les fará llanamente entender e saber grandes cosas del sancto Grial, que nos no devimos allanar (*divulgar*) las poridades de sancta yglesia, no yo Joannes Bivas no vos diré ende más de lo que vos él dice, ca so frayle e no quiero mentir”.

(Para evitar que algún lector ingenuo caiga en el error de creer que hay en la Santa Iglesia “poridades”, o sea, intimidades o secretos que no se deben divulgar, será conveniente advertir aquí, de paso, que en la Iglesia católica

no hay ningún secreto que no puedan saber todos los fieles, ni en sus dogmas, ni en su liturgia, ni en su gobierno espiritual; y aun los mismos misterios dogmáticos, incomprendibles por su naturaleza para toda razón humana, los propone la Religión a la fe de sus creyentes con todas las garantías de credibilidad, para que su asentimiento a ellos sea racional y digno. Lo que quiere decir el bueno de Juan Bivas es que Roberto de Borón no se atrevió a traducir del libro de latín todas las impertinencias, absurdos y errores que contenía acerca del Santo Grial, ni él mismo quiso recordarlos “porque es fraile y no quiere mentir”).

Esa tercera parte del libro en que promete Juan Bivas exponer la demanda del Santo Grial, principia en el Capítulo CCCLXXIII (aunque todo el tratado lleva el nombre de Demanda) y continúa hasta el CCCLXXXIX en la muerte de Galaz y de Perseval. Lo que precede a esta tercera parte no ofrece ningún aspecto nuevo para el objeto; pero estos capítulos, sí, y muy interesante, puesto que son el hallazgo y la posesión del Santo Grial con multitud de escenas religiosas y datos históricos que son de inapreciable valor para nuestro asunto. Por serlo tanto, es más comprometida la selección, ya que desea el seleccionador evitar dos extremos igualmente desagradables: el omitir algún pasaje importante y el abusar de la paciencia del lector.

CAPÍTULO CCCLXXIII. — *Cómo Galaz e Perseval se metieron en el torneo*. — E començaron a ferir e a desmallar (*romper mallas*) a diestro e a siniestro e a derribar cavalleros e quebrantar yelmos y escudos: e fizieron tanto en poco de tiempo, que fueron vencidos los que ante avían la mejoría; e no pudieron sofrir la gran bondad de Galaz e de Perseval. (*Luego se fueron del torneo y encontraron a Boores de Gaunes*)... e assi anduvieron todos tres en uno gran tiempo, e fallaron (*hallaron*) muchas abenturas a que dieron çima y son en el libro del Baladro escritas. Y assi andando, aventura los truxo vna bez a casa del Rey Pelés, su abuelo de Galaz, do fueron muy honrrados e servidos del rey e de todos los suyos a toda su voluntad. Pues el rey Pelés que era ay, vinoose para ellos e fizo mucha honrra a todos, mas sobre todos a Galaz su nieto, e fuéle abraçar e besar muchas vezes, e todos los suyos facían muy grande alegría con él, e davan gracias a Jesu Christo que lo ay fiziera venir...

CAPÍTULO CCCLXXIV. — E assi estando, vino delante ellos Eliezer, fijo del rey Pellés, e traya en su mano una espada quebrada, y era la que oviera ya ferido a Joseph de Abarmatía por las piernas, e sacóla de la vayna e dióla a Boores, que no la pudo juntar. E dióla a Galaz e Galaz la tomó, e juntó la vna parte con la otra, e luego soldó el azero lo uno con lo otro, assi que no conocieron por do fuera quebrada. (*Este episodio de la espada está en muchas leyendas antiquísimas, como la vimos en Cristián, y lo reprodujo Wágner en su Sigfrido del “Anillo del Nibelungo”*). Y quando los del castillo vieron esto, fueron espantados, e dixeron que él acabaría las auenturas del castillo, pues que aquella avía acabado atan raez (*con tal perfección*). Y quando el espada fué soldada, Eliezer la metió en la vayna e dióla a su padre, y el rey dióla a Boores, e dixo: Esta espada sea vuestra; e Boores la preçió. Y estando assi fablando, truxéronles a todos tres muy ricas vestiduras nuevas. Y después el rey los levó a una cámara, e quando vino ora de medio día, salieron dende e vinieron al palacio. Y ellos assi estando, començó el tiempo a escurecer muy fuerte. E començó a tronar e relanpaguear, y entró por el palacio un viento tan caliente que quantos dentro estaban cuydaron (*temieron*) ser quemados, e cayeron amortecidos; e començó el palacio a tremer, e luego les vino una boz que dixo: Todos aquellos que no

deuen ser a la mesa de Jesu Christo, salgan fuera, porque agora serán cumplidos los verdaderos caualleros de la gracia del ESPÍRITU SANTO; e luego salieron todos del palacio así que no quedaron dellos sino los tres compañeros y el rey Pelés, que era de muy sancta vida y Eliazer su fijo e una doncella, que era la más fermosa y de más sancta vida que hombre supiesse, y era de orden (*monja*) y era virgen de coraçon y de obras; e así fincaron todos estos en el palacio para saber qué demostraça les haría Jesu Christo. (*Luego entraron otros caballeros, saludaron a Galaz y al rey Pelés y dijeron*): Señor, que nos somos venidos aquí por ser a la sancta mesa do el sancto comer será. Y el rey les dixo que bien fuessen venidos e que a onrra vinieron, e Perseval les demandó dónde eran. E los tres dixeron que eran del reyno de Galaz, e los otros tres que eran de las Marcas. Y estando así fablando, vieron salir de vna cámara vn lecho muy rico, e trayanlo quatro donzellas, e yazía ay vn hombre enfermo e quexábase mucho; e tenía en su cabeça una corona de oro con muchas piedras preciosas, e pusieronle en medio del palacio, e quitáronle el cobertor que tenía encima, e quando vió a Galaz dixo: Señor, sabed que mucho he deseado vuestra venida, e bien seays venido que en buen punto entrastes en este castillo; e sabed que no es en el mundo quien pudiesse sufrir el mal y dolor que yo sufro gran tiempo ha, mas agora avrá cabo, si Dios quisiere, la gran quexa y mi gran dolor, e yo so cierto que ayna (*pronto*) passaré deste siglo. (*Evidentemente este rey enfermo es el Pescador en Cristián de Troyes y el Anfortas de Wolfram y de Wágner*).

CAPÍTULO CCCLXXV.—Y mientras así fablaban vino una boz que les dixo: Todos los que no soys compañeros de la demanda del sancto Grial, salgan fuera, que así lo manda el alto maestro. E quando el rey Pelés esto oyó, salióse del palacio, e con él su fijo e la sancta donzella e todos los otros; e fincaron (*quedaron*) los XII compañeros, e semejóles que venía vn hombre todo revestido como obispo que quiere decir míssa. Y traya una corona de oro en su cabeça muy rica y en sus manos muy ricos guantes; y a la siniestra parte estaba una mesa de plata, en que estaba el sancto Grial, cubierto de xamete bermejo; e tenía en la frente letras que decían: Yo so Josephes, el primero obispo del mundo, y el que primero entró en la cibdad de Sarras. E quando los XII compañeros vieron facer mención de Josephes, porque ellos sabían bien que avía más de dozientos años que era finado (*este Josephes era hijo de José de Arimatea, según la leyenda*) e Josephes les dixo: Caualleros siervos de Jesu Christo, no vos maravilleys porque yo vengo ante vos así vestido, que días ha que fuy ordenado, porque yo fuy hombre terrenal e agora soy spiritual. E quando esto ovo dicho fincó los hinojos (*las rodillas*) ante la mesa del sancto Grial. E quando ovo así estado una gran pieza, ellos oyeron abrir la puerta de vna cámara e vieron salir dende seis ángeles: los dos trayan dos candeleros de plata mucho fermosos en que estaban dos candelas ardiendo, e los otros trayan dos incensarios, y el quinto traya xamete bermejo vestido, y el sexto traya una lança que corría toda sangre e avía en una buxeta de cristal que el ángel tenía en la mano diestra. (*Véase aquí claramente diferenciado el Santo Grial del otro vaso donde se supone que José de Arimatea guardó sangre fisiológica del Redentor*). E los que trayan los dos cirios pusieronlos en la Tabla delante al sancto Grial; y el que tenía el primer xamete tendiólo delante la Messa, y el que tenía la lança púsola sobre el sancto vaso en manera que la sangre caya dentro; e los otros dos de los encensarios encensaban delante el sancto Grial. E quando esto ovieron fecho, Josephes se levantó e tomó vna tovaja pequeña que estaba sobre el altar, e cubrió el sancto vaso que no lo pudieron ver. E después parecióles que Josephes estaba en sacrificio de la missa, e descubría el sancto vaso e sacaba una oblea pequeña en semejança de pan, e alzóla contra arriba con ambas manos sobre la cabeça así que la vieron todos; y ellos miraron e vieron venir un niño del cielo e metióse dentro en aquel pan, e vieron que el pan se tornó como hombre carnal. E quando esto ovieron fecho, Josephes lo abaxó e púsolo con el sancto Grial, e abriólo como ante estaba, e fizo con el pan por de suso (*por arriba*) el signo de la cruz tres vezes. E quando ovo fecho el oficio, como misacantano, bolvióse e dixo a Galaz que diesse a los otros compañeros y hermanos

paz. Y él fizolo así. E después desto Josephes puso su corona sobre su cabeça e sus guantes en sus manos, e bolvióse contra (*hacia*) los otros caualleros, e díxoles: Amigos, yo sé bien que vos sodes penados e lazerados en servicio de Dios Nuestro Señor por saber partida (*ausencia*) del Sancto Grial; agora pasadvos todos delante esta mesa; y ellos lo fizieron así como él les mandó, e Josephes les dixo: Agora sabed que por el buen servicio que le aveys fecho, que avreys agora tal galardón que sereys abundados de la más dulce vianda e de la más spiritual que nunca onbre carnal uvo en toda su vida, e recibirlo edes de mano de Jesu Christo.

CAP. CCCLXXVI.—Quando Josephes el obispo ovo dicho estas palabras, partióse dellos, así que no supieron a qual parte se fué. Y estonce dixo Perseval a Galaz: Mucho me ha alegrado lo que este hombre nos ha dicho, e bien sabed que es hombre spiritual, e mucho dió Dios gran poder al clérigo, por pecador que sea, quando su precioso cuerpo fía en sus manos, e después le perdona llamándole, pidiéndole merced e repentiéndose. Señor, dixo vn cauallero del reyno de Galaz: muy grande es la misericordia de Dios quando así quiere perdonar a su enemigo, que es lleno de suziedad e de pecado mortal, repintiéndose e pidiéndole merced, e agora podeys bien saber que este es el sancto vaso e la sancta Tabla do nos somos posados, e tanto avemos buscado por muchos lugares, que somos venidos do deseamos. E luego que el cavallero de Galaz esto ovo dicho, passaron con gran alegría e con gran devoción a la sancta Mesa, llorando e gimiendo con gran gozo e rogando a Dios que por su gran piedad que no tuviesse mientes a las sus faltas, e que los viniesse a visitar por su nonbre sancto. E començaron a llorar todos muy rezio, así que las caras tenían mojadadas de lágrymas, que gran piedad avría dellos cualquier que los viesse así llorar. E quando ovieron estado así una gran pieza, oyeron una compañía de gente que venía cantando a grandes voces, e muy alto e muy claro, e bendecían a Jesu Christo. E después oyeron vn trueno muy terrible, e tan grande que todos pensaron ser muertos e quel firmamento cayera sobre ellos, e después vino un rayo tan espantoso, que bien pensaron quel cielo se fazia dos partes; y así fueron spantados que pensaron que el día del juicio era venido; e después vino vn viento tan grande e tan spantoso e tan caliente, que todos pensaron ser quemados... e que Jesu Christo los avía desamparados e que no verían ya más de sos secretos; mas El lo fazia por probar si eran de firme creencia. E Galaz començó de confortar a sus compañeros e díxoles: Señores, no vos desconforteyes ni tomedes por esto dubda, que Nuestro Señor nos demuestra que lo faze por mostrarnos quanto es el su poderío, e si e El plaze no enbiará socorro muy ayna. E quando Galaz ovo dicho esto, toda la tempestad fué passada e la escuridad, e vinoles atan grande la claridad, que todo el palacio fué alunbrado, y ellos fueron en tan gran dulzor y en tan gran vicio que coraçon de hombre no lo podría pensar. E luego entró por vna finiestra (*ventana*) vn viento que descubrió el vaso del jamete bermejo que estaba cubierto, e miraron la mesa do ellos estaban posados. E quando ellos vieron, miraron contra el sancto Grial, e vieron salir dende (*de él*) un hombre todo despojado (*desvestido*) sino un paño de seda encima de la espalda siniestra, y era todo bermejo como sangre, e tenía calzados unos paños de lino; tenía los braços e las manos e las piernas e los pies e todo el cuerpo sangriento, corriendo sangre que salía de una llaga que avía en el costado, e tenía el cuerpo en todos lugares llenos de llagas e de azotes, así que ninguno no lo vería que no oviesse piedad del. (*Este párrafo es el último de los que citó Bonilla en su conferencia, poniéndole esta Nota: "Ese hombre es el Anfortas de Wolfram y de Wágner." Si el ilustre polígrafo hubiera seguido leyendo el texto, no habría dicho eso; además de que allí se ve claramente el tipo de nuestro Redentor en su dolorosa Pasión. — Continúa sin interrupción el texto de este modo*): Y este hombre que os digo dixo: Mis fijos y leales caualleros y leales siervos, que tanto aveys lazerado e trabajado por mí, así que de mortales que érades soys spirituales, e mucho aveys bien cambiado que disteys muerte por vida, e tanto avedes fecho por mí que bien deveis ver los mis secretos e dignos dende soys e avedes ganado la corona celestial: e por ende

sodes assentados a la Tabla do nunca se assentó hombre terrenal del tiempo de Joseph Abarimatía acá: e algunos que ay se assentaron no fueron tan conplidos como vos soys, ante estauan ay como siervos, así como algunos deste castillo e de otros lugares han estado abondados e hartos muchas vezes por la gracia del Spíritu Sancto y deste vaso: mas no eran conplidos de la alta vianda celestial así como vos, que la avedes tamaño tiempo desseado, por que tanto avedes lazerado.

*Prosigue el texto: CAP. CCCLXXVII. — Cómo el Nuestro Señor abondó la sancta mesa del sancto vaso.* Y estonce tomó el Señor de los señores y el Rey de los reyes y el Príncipe de los príncipes vna pieça chiquita del pan del sancto vaso, así como oblea pequeña. E quando la tuuo en sus manos dixo a Galaz: Sabes tú qué tengo aquí yo? Señor, yo no lo sé, dixo Galaz, si vos no me lo decides. Agora te do yo, dixo el Señor de los señores, la más alta cosa que yo te puedo dar, porque te doy el mi cuerpo mismo; e tú lo puedes muy bien recibir dignamente; y sepas que quien dignamente me recibe, yo seré todos tiempos con él y en el lugar do él fuere: e luego se humilló Galaz e fincó los ynojos y el Salvador le dió su cuerpo; e Galaz recibiólo muy dignamente e con gran deuoción, y él le dixo: Sabes por qué te lo doy en semejança de pan? Porque es cosa más ligera de usar. E quando Galaz ovo recebido el cuerpo del verdadero Señor, el precioso Señor se fué para Perseual, e díxole así como a Galaz, e después a Boores, e después a los ctros, e todos lo recibieron con muy gran deuoción, los ynojos hincados en tierra e las manos juntas contra Jesu Christo. E quando Nuestro Señor Jesu Christo los ovo alegrado de la su preciosa sangre del santo vaso que estaba sobre la tabla, díxoles: Yo vos he dado mi carne, agora vos daré la mi preciosa sangre: e fizoles ende beuer a todos. E después puso el sancto vaso sobre la tabla; e aquella hora fueron los XII compañeros llenos de la gracia del Spiritu Sancto, e parecióles que todas las cosas que avía hombre de comer, avían comido a su plazer, que él que los avía así

conplido a su voluntad; e dixo: Galaz fijo, cata (*mira*) que seas bien acabado de aquí delante como hasta aquí, e no enuzies de ningún mal vino el sancto vaso. E dixo: Galaz ¿sabes tú qué tengo yo aquí? Yo no lo sé, dixo Galaz. Pues yo quiero que sepas que esta es la escudilla en que yo el jueves de la cena, con mis discípulos, fué servido e abondado a todos aquellos que de buena mente me sirvieron e mantuieron fe a gran nobleza, e por esso es llamado el *sancto Grial*, lo que tanto desseaban los caualleros, e sepas tú esto ciertamente que esto será quando a la ciudad de Sarras te vayas para hacer lo tanto desseado, y essa noche se partiera del reyno de Londres por donde le guiara su ventura, e periglo ninguno no les vuo venido por aquellos que lo tienen e no lo guardaron limpiamente como desque son tornados en perdición de los cuerpos e muerte de las ánimas; e así han buena gracia del Spíritu Sancto e del sancto Grial tantos años; (*no está esto muy claro, pero así lo dice el texto*) e porque tan mal lo fizieron, e por esto los despojaré yo de la gran gracia e gran bien: e por esto quiero que vayas a la mar, e allá fallarás aquella nave que tiene la espada con la extraña cinta. Y Perseual e Boores e tú, yrás allá porque quiero que tú la guarnezcas. E luego respondió Galaz e dixo: Señor, ruego a la vuestra sancta piedad que vos me demostreys cómo la guarnezeré. E díxole: Sepas tú verdaderamente que la lança que tú viste llena de sangre, que es la misma con que el my costado fué abierto por el pecado que Adán hizo, el primer padre. Tú tomarás esta sangre e vntarlo has, e luego será sano e guarido (*no dice quien*). ¡Ay, Señor! dixo Galaz, ¿por qué no quereys que todos mis caballeros vayan allá? Yo te lo diré, dixo Nuestro Señor; porque quiero que vayas en semejança de los apóstoles que comieron conmigo el jueves de la cena, e así eran ellos doze e conmigo el trezeno. E después que esto ovo dicho, vinieron ángeles que lo rescibieron e leuaron con muchos cantos e muy fermosamente.

D. S.

(Continuará).

## Excursiones que pudieran hacerse por Aragón

### Excursiones artísticas

HUBO un siglo en que las naciones de Europa, organizado su régimen interior después de poner fin a interminables guerras intestinas, llegadas a la adolescencia vigorosa que las inclinaba a soñar con ideales grandiosos y portentosas hazañas para las cuales era estrecho campo el suelo patrio, desarrollaron inmensa fuerza de expansión y en frágiles leños surcaron los océanos en busca de lo desconocido y novelasco. D. Manuel el Afortunado en Portugal, más tarde los Reyes Católicos en España y Enrique VII en Inglaterra, dieron aliento a los audaces navegantes cuya única aspiración era el plantar el estandarte de su patria en remotas y hasta entonces desconocidas playas. No he de recordar a Gama y a Colón, pacíficos descubridores de un mundo entero, a Cortés y a Pizarro, debeladores de poderosos imperios, a Magallanes y a del Cano, atrevidos exploradores del orbe todo de la tierra, ni a otros cien y cien nombres ilustres que están en la mente y en la memoria de todos mis lectores.

Aquellos tiempos heroicos no pasaron. El afán de descubrimientos, bien que se templó algún tanto pasada la efervescencia de los primeros instantes, continúa todavía en todo su vigor y a los primeros exploradores del globo, preclaros descendientes de los legendarios Hércules y Argonautas, han sucedido sin interrupción hasta nuestros días varones idealistas o aventureros, si se quiere, pero no menos audaces, no menos afortunados o desdichados. Ahí están las expediciones que de continuo se organizan, ora para penetrar en los ardientes arenales de Sahara, o en los bosques de Níger cerrados a la civilización europea, ora para llegar, si posible fuera, hasta el mismo polo de la tierra ártico o antártico, siéndonos dado contemplar al lado de la felicísima

ma expedición de Nansen la desdichada de André que fió su vida y gloria a la ligereza del globo aerostático.

Si ahora se me pregunta por qué he apuntado tales ejemplos, responderé sin vacilar: porque pretendo inducir a mis lectores a semejantes empresas.

A semejantes dije y no iguales. Porque a otro género de expediciones dirijo mi pensamiento, a excursiones más risueñas y encantadoras, más tranquilas y pacíficas. No quiero dirigir a mis lectores a donde vean repentinamente al gigantesco oso blanco dirigirse hacia ellos con los brazos abiertos para estrecharlos con terrible y mortal abrazo, ni donde hayan de luchar cuerpo a cuerpo con el sanguinario tigre de Bengala; ni donde oigan el feroz rugido del león, espanto de las selvas africanas; ni donde estén expuestos a las flechas de los salvajes, más fieros a las veces que las mismas fieras. En una palabra, no trato de expediciones, sino de excursiones.

De *excursiones* hablo, de esas salidas al campo siempre perfumado con el grato aroma de variadas flores, bañado por el Sol esplendoroso que alegra el ánimo angustiado por la estrechez y sombría vida de las ciudades, impregnado de ozono que ensancha nuestros pulmones y tiñe rápidamente de escarlata la ennegrecida sangre de nuestras venas.

Mas ¿de qué suerte de excursiones? De excursiones múltiples y variadas que organizándose en Zaragoza irradian de este centro común dirigiendo sus investigaciones a todos los ámbitos del antiguo y famoso reino de Aragón con loa y lustre de nuestra común patria.

**Excursiones recreativas.** — ¿Por qué no? ¿Habremos de alabar esa afición inmoderada al *turismo*, que no ha de parecer bueno si no se dirige al extranjero? ¿Como si no

hubiese otros hermosos valles más que los de la agreste Suiza, ni panoramas sublimes sino los que se descubren desde las cimas blancas de los helados Alpes! ¡Como si en España y en el variadísimo suelo de Aragón no encontráramos a donde quiera que dirijamos la mirada sitios deliciosísimos, panoramas siempre nuevos y encantadores! Si tendemos la vista hacia el Mediodía divisamos los empinados montes de Albarracín bien poblados de pinares, antiguo centro de la coronilla de Aragón, actual confín de tres provincias bellas...; más cerca distinguimos debajo del suelo las minas de Utrillas, dignas de ser visitadas por sus riquísimos carbones, sus famosos azabaches; y más cerca aún, en ameno campo, la laguna de Gallocanta, delicias de los que arden en aficiones cinegéticas, o en las riberas del Piedra, el verjel encantado de estanques y cascadas, de bosques y jardines. Si levantamos los ojos al septentrión, veremos los enriscados montes del Alto Aragón, la frondosa sierra de Guara, los ventisqueros caprichosos de los Pirineos, el histórico-novelesco tajo de Ro'dán, el erguido puerto de Benasque, los helvéticos valles o cañadas de Gistaín, de Benabarre, de Jaca, de Panticosa... O bien penetramos con el pensamiento debajo de la tierra, y siguiendo la corriente de la espeleología, esa novísima rama del moderno *sport* transformada en florida ciencia, visitaremos en cuevas y cavernas no exploradas, que están espaciadas por el suelo aragonés, palacios encantados de legendarias hadas, caprichosos templos de gótica arquitectura, construídos por la acción secular del agua, en cristalinas o blanquísimas estalactitas, recintos, en fin, habitados por el hombre y los cuadrúpedos de los tiempos prehistóricos. O si preferimos seguir el serpenteante curso de nuestros ríos y arroyuelos, ora nos llevarán de sorpresa en sorpresa las pintorescas riberas del Jalón y del Jiloca pobladas de verdor y de frutales, ora excitarán nuestro aliento los peñascos cortes del Gállego, ora nos pararemos extasiados ante las alfombradas vegas del majestuoso Ebro.

**Excursiones artísticas.**— Con la obligada cámara de Daguerre en la mano fijaríamos en el papel los más caprichosos paisajes de nuestra querida patria, los cuadros de costumbres populares más típicos, los monumentos artísticos más célebres, esos monumentos mudéjares, o moriscos, o bizantinos. La bella exposición de fotografías que hemos admirado recientemente en el Ateneo nos hará vislumbrar el grandioso panorama de lo que pudiera hacerse, si los esfuerzos tan felizmente iniciados y tan oportunamente reunidos llegaran a normalizarse y proseguir en periódicas excursiones.

**Excursiones "folk-lóricas".**—Tantos cantares populares, expresión genuína del espíritu y vida de un pueblo, los cuentos y consejas que de boca de los ancianos pasan, haciendo profundamente la fantasía, a la tierna memoria de

los niños, y encierran profundas lecciones de moral, pinceladas maestras de la fisonomía nativa del pueblo aragonés; la inagotable vena de coplas cantadas al son de la aragonesa jota; tantas sentencias o proverbios de que es rica la población de los campos y serranías, las costumbres, las usanzas, los juegos pueriles, ¡qué materiales tan ricos, tan variados, tan abundantes, que yacen ahora esparcidos como piedras sueltas del edificio suntuoso que pudiera levantarse, si uno o varios ingenios adunados las reunieran, pulieran y ordenaran! Los cuentos baturros, las cantas, las anécdotas baturras que en parte se han publicado o seguirán publicándose, esfuerzos son realizados para sacar al vivo un retrato de nuestro pueblo, aunque a las veces más se descubren en tales obras el mérito literario, la inventiva y el ingenio del autor que la fisonomía candorosa y fresca del pueblo mismo.

**Excursiones filológicas.**— El mismo literato mallorquín que con su colección de cuentos verdaderamente populares, como que fueron recogidos de boca del pueblo, ha levantado un perdurable monumento al *folk-lorismo* de su patria, ese mismo, digo el ilustrísimo señor Alcover, ha ideado la formación de un diccionario de lengua catalana o lemosina mediante la colaboración de jóvenes que en diferentes excursiones añadan nuevos elementos a los reunidos por el infatigable Alcover en las suyas por Rosellón y Cataluña y Valencia y las Baleares. Ejemplo digno de imitarse y de llevarse a feliz término en Aragón, donde los eruditos estudios de Borao y otros literatos tanta labor adelantaron.

**Excursiones arqueológicas.**— Eruditísimos arqueólogos existen en Aragón y en esta misma ciudad de Zaragoza, ni faltan tampoco en ella y en otras poblaciones principales de su jurisdicción colecciones reunidas con la paciente investigación de particulares; mas ¡cuánto distan estos loables esfuerzos del bello ideal de la arqueología aragonesa! ¡Cuántos tesoros de la antigüedad legados por nuestros antepasados yacen olvidados en todos los ámbitos del reino, o están próximos a sufrir la destrucción más completa por manos ignorantes, o irán a parar en breve a extranjeras manos, si no los desentierran del olvido doctos excursionistas o no los libran de la destrucción o del más vergonzoso ostracismo! ¡Cuándo veremos un museo arqueológico digno de la capital de Aragón y de su reino, análogo al que creó en su palacio episcopal el prelado vicense Dr. Morgades? ¡Cuándo, al menos, la fotografía, la reproducción de tantos monumentos de la antigüedad que existen en las tres provincias hermanas, de templos y retablos, de estatuas y sepulcros, de cálices y sagrados ornamentos, de vestiduras, joyas, pergaminos y mil adornos o utensilios profanos? No estimularé el celo de los ateneístas en esta materia; sería querer alentar con débil voz y paso lánguido a los que me llevan inmensa ventaja en la carrera.

LONGINOS NAVÁS, S. J.

## Himno de Aragón

Reproducimos con sumo placer en nuestra revista el *Himno a Aragón*, letra y música de *Querubín de Lareca*, cantado, en solemnes ocasiones, por la *Unión y Juventud Aragonésista de Barcelona*, que en la capital de Cataluña mantienen el sacro fuego de un ferviente aragonesismo.

Damos las gracias a D. E. García que con suma amabilidad dedicó una copia del mismo a nuestro S. I. P. A.

**¡Aragón! ¡Aragón!**

**Tu grandeza es nuestro Ideal.**

**Más fuertes seremos cuanto más unión.**

**Consagremos nuestro entusiasmo  
a la causa regional.**

**Derroquemos los caciques  
al grito de: ¡Libertad!**

**¡Libertad de Aragón!  
es el lema de La Unión;  
¡Libertad de Aragón  
y juventud del Corazón!**

Himno de Aragón, letra y música de Querubín de Larrea

Tempo di Marchia.

1ra Canto

pp

f

cresc.

pp

ff

mf

mf

pp



## El II Concurso Franco-español de "Ski" en el Pirineo aragonés

JORNADA de bellos recuerdos la del internacional del Pirineo. Cuantos acudieron a las pruebas alabaron con entusiasmo el gran éxito obtenido por "Montañeros de Aragón", que ha sabido organizar unos concursos que han sido, sin duda alguna, los de mayor importancia celebrados en España, por la cantidad y calidad de los corredores que en ellos han tomado parte. Los mejores esquiadores franceses y españoles se congregaron en las pistas de Candanchú y tomaron la salida alpinistas de fama internacional, como Davos, Arche, Pina, Millán, Laforgue, Candela, Tuduri... Junto a ellos, los nuestros, principiantes casi, han hecho un papel brillantísimo y han dejado el pabellón aragonés a gran altura.

El sábado era un hervidero el pueblo de Arañones y la estación internacional presentaba el aspecto que quisiéramos todos que presentase diariamente y que auguraban los técnicos que trazaron tan magna obra ferroviaria. Gracias a la diligencia y paciencia del imponderable Tafalla, delegado de Montañeros, no hubo títtere sin cama respectiva y todo el que llegó en trenes y autos a Arañones tuvo alojamiento más o menos "palacesco".

El viernes fué marcado el recorrido por los entusiastas deportistas Serrano (R.) y Rodríguez, consiguiendo sacar un trazado de 15 kilómetros verdaderamente fantástico por sus descensos y dificultades, hasta el extremo de que, según nos informaron corredores acostumbrados a surcar las pistas de Alemania y Suiza, no habían recorrido jamás tan bellos parajes como el domingo en nuestro Pirineo.

Una nota simpática de la víspera de los concursos fué la llegada del auto-oruga del Ski Club Tolosa, en el que con una abnegación completamente deportiva hicieron el viaje seis tolosanos desde Tolosa a Arañones. El auto-oruga constituyó un acontecimiento para los que no han visto marchar estos vehículos por los caminos intransitables para los automóviles corrientes.

El sábado por la tarde llegó a Arañones un grupo de esquiadores del simpático pueblo de Sallent, que hizo el viaje en ski cubriendo la larga distancia que existe entre dichos pueblos y demostrando con esto la gran afición y entusiasmo que les valió la felicitación de todos los montañeros.

### LA CARRERA

Fué algo fantástico, por lo que las gentes que no habían presenciado nunca estos concursos de montaña se quedaban atónitas. El recorrido, que permitía desarrollar grandes velocidades y constaba de fuertes subidas, arrojó un rendimiento proporcional a la valía de los corredores.

A las once se constituyó el Jurado y cronometradores, compuestos por los señores Ribera, Baselga (A.) e Hidalgo, dándose la salida a cuarenta y ocho corredores inscritos, por intervalos de treinta segundos.

De los cuarenta y ocho inscritos se han clasificado cuarenta y seis, lo que demuestra el gran éxito de la organización.

La clasificación fué la siguiente:

### CLASIFICACIÓN GENERAL DEL CONCURSO

- 1.º, Davos, del Sports d'Hiver de Luchón, en 50 m. 33 s. y 2/5; 2.º, Arche, del Club Alpino Español, en 50 m. 35. s. y 1/5; 3.º, Villecampe, del Ski Club Nayais, en 51 m. 2 s. y 3/5; 4.º, Parra, del Club Alpino Español, en 51 m. 10 s. y 4/5; 5.º, Martín, del R. S. de A. Peñalara, en 51 m. 23 s. y 4/5; 6.º, Candela, del mismo, en 51 m. 25 s. y 3/5; 7.º, Millán, del mismo, en 52 m. 14 s. y 2/5; 8.º, López, del Club Alpino Español, en 52 m. 16 s. y 1/5; 9.º, Del Prado, del R. S. de A. Peñalara, en 54 m. 51 s. y 1/5; 10, Lafforgue (M.), del Sports d'Hiver de Luchón, en 55 m. y 25 s.; 11, Lestable, del Ski Club Cautesien; 12, Laplagne, del mismo; 13, Laforgue (R.), del Sports d'Hiver de Luchon; 14, Fernández Ruau, del Club Alpino Español; 15, Tuduri, del Ski Club Tolosano; 16, Eguiraun, del mismo; 17, Del Pant, del Sports d'Hiver; 18, Marraco, de Montañeros de Aragón; 19, Barats (L.), del Ski Club Eaux Bonnes; 20, D'Elissagaray del Goupe Ekiur Tarbaise; 21, Yarza, de Montañeros de Aragón; 22, Barats (M.), del Ski Club Eaux Bonnes; 23, Carrasco (L.), del Ski Club Tolosano; 24, Villeneuve, del Club Pyrineen de Pau; 25, Frank, de Montañeros de Aragón; 26, Barats (P), del Ski Club Eaux Bonnes; 27, Gómez Laguna, de Montañeros de Aragón; 28, Recaséns, del mismo; 29, Carrasco (F.), del Ski Club Tolosano; 30, Esure, del Club Pyrineen de Pau; 31, Graset, del Club Alpino Español; 32, Serrano (J.), de Montañeros de Aragón; 33, Novoa, del Ski Club Tolosano; 34, Secula, del Ski Club Eaux Bonnes; 35, Despangnette, del Club Pyrineen de Pau; 36, Laforgue (A.), del Sports d'Hiver de Luchón; 37, Davase, del Club Pyrineen de Pau; 38, Burchet, del mismo; 39, Armisen, de Montañeros de Aragón; 40, Royo, del mismo; 41, Puente, del mismo; 42, Villecamp, del Ski Club Nayais; 43, Serrano (R), de Montañeros de Aragón; 44, Vicente, del mismo; 45, Silveti, del Ski Club Tolosano; 46, Alba, de Montañeros de Aragón

### CLASIFICACIÓN POR EQUIPOS

- 1 Club Alpino Español.
- 2 Peñalara.
- 3 Club d'Hiver de Luchón.
- 4 Ski Club Tolosano.
- 5 Montañeros de Aragón.
- 6 Ski Club de Eaux Bonnes.
- 7 Club Pyrineen de Pau.

Y sin clasificar el Ski Club de Cautesrets y el Ski Club Nayais.

Como se ve, el papel jugado por nuestros esquiadores ha sido excelente, venciendo a cuatro equipos franceses.

De los españoles, sobre el tapete la eterna rivalidad deportiva del Alpino y Peñalara, donde han sabido vencer



las huestes del veterano Arche, que demostró el domingo su gran clase.

#### LA CARRERA FEMENINA

Se dió salida a las esquiadoras en un recorrido de ocho kilómetros. Tomaron parte diez concursantes y se dió la salida en grupo. La clasificación fué la siguiente:

1, Margerite Villecampe, del Ski Club Nayais; 2, Marie Bertran, del Grupo Tarbais; 3, Julia Serrano, de Montañeros de Aragón; 4, Francis Lebaseur, del Club Pyrenee de Pau; 5, Paulete Farisot, del Grupo Tarbais; 6, Julia López Maroto, del Club Alpino Español; 7, Jeane Lebaseur, del Club Pyrenee de Pau; 8, Julita Martínez, de Montañeros de Aragón.

Julia Serrano, con la gran prueba de ayer, en la que consiguió imponerse a sus contrincantes francesas y del Alpino, queda proclamada campeona de Aragón. Reveló una gran clase y en todo momento hizo el recorrido demostrando sus excelentes condiciones.

#### PRUEBA DE "SLALOM"

Se celebró a continuación esta prueba de habilidad, dando el siguiente resultado:

1, Villecampe; 2, Laforgue; 3, Davos; 4, Arche, y 5, Parra.

#### CAMPEONATO DE ARAGÓN

Queda hecha la clasificación en la siguiente forma:

Campeón de Aragón, Manuel Marraco; 2, Yarza (Fernando); 3, Frank; 4, Gómez Laguna; 5, Sebastián Recaséns; 6, José María Serrano; 7, Enrique Armisén; 8, Benito Royo; 9, Florencio Puente; 10, Ramón Serrano; 11, Faustino Vicente; 12, Joaquín Alba.



#### REPARTO DE PREMIOS

Por la noche se verificó el reparto de premios en el Hotel Internacional, distribuyendo los veinte trofeos recibidos y celebrando una animada fiesta en la que reinó la cordialidad y alegría consiguiente.

#### DETALLES COMPLEMENTARIOS

De Francia vinieron tres trenes especiales a esta prueba. Más de mil personas se congregaron en las pistas de Candanchú y se vieron automóviles de diversas matrículas que hacían un total de más de cien vehículos que transportaban aficionados a la nieve.

La magnífica copa que donó el Ayuntamiento la ganó el Club Alpino Español, de Madrid. Montañeros de Aragón ha ganado la copa de la Diputación, la del Turismo del Alto Aragón y la del señor Guiriguet, además de los premios obtenidos por Julia Serrano.

#### COMENTARIOS

Ha sido esta prueba de verdadera consagración del deporte invernal en Aragón. Los juicios que a la prensa en general ha merecido, demuestran unánimemente que conceptúan las pistas del Pirineo aragonés como las mejores de España para la práctica del ski. La duración de la nieve en nuestras vertientes, la cantidad de descensos suaves y fuertes, todo ello es aliciente para que las pistas de Candanchú hayan adquirido esta fama tan justa como reconocida en el poco tiempo que los deportes invernales llevan de existencia en nuestra región.

Los Montañeros de Aragón se han acreditado como esquiadores, pues después de su actuación del pasado año, éste se han revelado como buenos esquiadores frente a corredores de gran valía ante los cuales han sabido defender el pabellón, perdiendo únicamente por escasa diferencia y clasificándose en un lugar meritorio en la puntuación de equipos.

(Fotos Arribas)



Multitud de restos informes junto a los de una habitación principal



Diversos elementos arquitectónicos de una habitación principal

### El Refugio de Santa Cristina

## El antiguo Monasterio y el nuevo Refugio

EL día 22 de agosto de 1928, fiesta de Santa Cristina, nos lanzamos hacia las alturas de Somport para visitar, en piadoso recuerdo, el emplazamiento del antiguo monasterio de Santa Cristina. Formábamos el grupo el comandante Almarza, el Vicepresidente del S. I. P. A., Sr. Cativiela, y el que esto escribe. Luego de identificar una vez más, con toda clase de datos documentales y geográficos, el emplazamiento y reconstitución del plano del antiguo monasterio, con los escasos medios de que disponíamos hicimos unas modestas excavaciones, que más que descritas pueden ser contempladas con las fotografías que ilustran estas páginas.

Pudimos comprobar algún pequeño resto de arquitectura ojival, perteneciente tal vez a una ventana y las columnitas que aun denuncian las fotografías. Aunque se hubieran logrado excavaciones más profundas y metódicas, los resultados, dado el terreno y sistema de construcción, no hubiesen revelado apenas sorpresa alguna.

\*\*\*

En la puerta del actual Colegio de Santa Ana de Jaca se conserva todavía el escudo (ya dominicano) que recordaba la antigua pequeña planicie en el que se paró la paloma,

portadora de la cruz de oro, como indicando el lugar en que se había de construir el albergue-monasterio de la montaña.

Los restos de piedras y cantos que, en admirable destrucción y desorden, por la acción mancomunada de los hombres y de los elementos constituían las únicas reliquias y venerando recuerdo del antiguo monasterio, han sido aprovechados para una buena parte del actual *Refugio de Santa Cristina* que acaban de levantar los decididos y tenaces MONTAÑEROS DE ARAGÓN.

\*\*\*

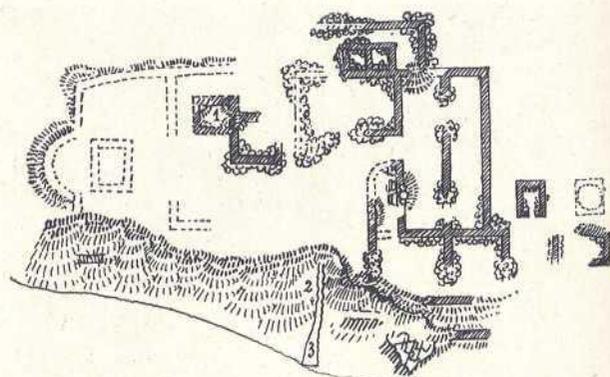
De momento, ese será el monumento que recuerde la antigua historia del monasterio de Summo Portu que tan grandes beneficios prestó a pobres y viandantes durante más de cuatro siglos. Y, cuando venga mejor ocasión, será llegado el momento de que en el mismo emplazamiento del antiguo hospital, en la pequeña planicie de Santa Cristina, se levante un sencillo monumento (un pilar o columna con el escudo de Santa Cristina) que recuerde a todos, a montañeros y turistas, a nacionales y extranjeros, el lugar donde, entre los rigores de las nieves y las inclemencias de las alturas, abnegados religiosos acogían a todos como hermanos.

(Fotos Cativiela)

PASCUAL GALINDO ROMEO.



Excavaciones de tres grandes columnas



Plano levantado sobre el terreno, por el Comandante Almarza

# L a b o r   d e l   S i n d i c a t o

En el mes de marzo acusan nuestros registros un mayor número de visitantes extranjeros a esta Ciudad, habiendo sido 66 los servicios de información atendidos en nuestro domicilio social.

\* \* \*

Al Grupo escolar de Costa hemos entregado una colección de carteles españoles de Turismo, y por mediación del Sr. Inspector de Primera Enseñanza, D. José Herrero, hemos enviado mapas de Aragón a diversas escuelas de la provincia. Así los niños empezarán conociendo el tesoro artístico de su patria y las rutas de la tierra que les vio nacer.

\* \* \*

El Sindicato viene cooperando en la organización de numerosos grupos de excursionistas que durante la temporada de invierno se dirigen al Pirineo para practicar el deporte de skis. Con este motivo nuestras oficinas se ven muy concurridas por jóvenes pertenecientes a "Montañeros de Aragón" que toman parte en los referidos deportes.

\* \* \*

Con motivo del convenio que venimos realizando con los principales Hoteles de España, estamos intensificando la propaganda de Aragón por medio de carteles murales y folletos. Para acogerse a los beneficios que proporcionamos a nuestros asociados recordamos la conveniencia de que se provean de los carnets que entregamos en nuestras oficinas.

\* \* \*

Con motivo de los anuncios de supresión de trenes, el Sindicato hizo algunas gestiones cerca de la Compañía de M. Z. A. para aclarar algunas noticias circuladas en la prensa diaria, resultando estar en estudio la nueva organización que se anuncia.

\* \* \*

Una nueva y numerosa peregrinación bearnesa llegó a Zaragoza en los últimos días de marzo organizada por el sacerdote español D. Mariano Salillas, compuesta en su mayoría de franceses y algunos ingleses y suizos residentes en Pau.

Zaragoza correspondió con la hidalguía de siempre a sus huéspedes, saliendo a esperarles a la estación representaciones de las corporaciones y entidades locales, entre las que se encontraba una nutrida comisión de la Directiva de este Sindicato.

Prestamos nuestra colaboración para el mejor éxito de algunos de los actos celebrados.

\* \* \*

Celebró sesión la Junta directiva del Sindicato de Iniciativa, dando posesión en sus cargos a los señores designados por la general para ocupar las vacantes reglamentarias, asistiendo los señores representantes de Corporaciones oficiales y entidades que tienen puesto en dicha Junta.

En vista de que los donativos de libros recibidos para la formación de la Biblioteca Aragón, representan ya una respetable colección, se acordó inaugurar dicha biblioteca, que se instala en el Palacio de Museos de la plaza de Castelar, el día 26 de abril próximo, festividad de San Jorge, invitando a las autoridades y entidades locales.

Se acordó seguir las gestiones que se realizan para que lo antes posible pueda ser un hecho la instalación de la hospedería del Pilar.

Fué aprobado el proyecto de organizar una excursión colectiva a París por ferrocarril con la doble finalidad de realizar algunos actos de propaganda aragonesa y de publicidad de la línea de Canfranc.

Examinó la Junta la necesidad que siente Zaragoza de acometer distintos proyectos que pueden hermosear la urbe y que ofrezcan al turista una impresión lo más agradable posible.

En este orden, se acordó reanudar gestiones paralizadas para que se establezca la estación central de autobuses de servicio público, que se coloquen andenes de cemento en la arboleda de Macanaz que comuniquen los embarcaderos con los paseos centrales, y que se estudie el proyecto de una amplia avenida que atravesando el Arrabal termine frente a la Academia General Militar.

También se examinó la necesidad de que sea planteado de nuevo el proyecto de construcción de un nuevo edificio para la Casa Consistorial, necesidad que cada día se siente más apremiante, y que como preliminar para los proyectos de reforma interior de la ciudad, que se forme el plano de ensanche, que los órganos de opinión reclaman con tanta insistencia desde hace muchos años, sin que ningún Ayuntamiento la haya abordado con decisión.

Referente a la catalogación de nombres para la rotulación de calles, el Sindicato presentará un escrito al excelentísimo Ayuntamiento exponiendo su criterio sobre determinados nombres de alta significación en la Historia de Aragón.

Al objeto de seguir el heroseamiento del paseo del Ebro, se manifestó la Junta en sentido de que se estudie el medio para que la industria que realizan las posadas allí existentes, se verifique sin que desmerezca la limpieza pública que requiere tan bello lugar.

Esta entidad dará curso a los anteriores acuerdos, labrando así por el heroseamiento de poblaciones, una de las finalidades que persiguen los Sindicatos de Iniciativa.

## **Informe que sobre el seguro obligatorio de los ferrocarriles**

**ha elevado al Excmo. Sr. Presidente del Consejo de Ministros**

**el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón**

EXCMO. SR.: Los que suscriben, Presidente y Secretario del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, agrupación que cuenta con más de mil seiscientos adheridos, en nombre de la misma, tienen el honor de comparecer ante V. E. por medio del presente escrito exponiendo respetuosamente lo siguiente:

Que esta Asociación acordó por aclamación en la Junta general ordinaria celebrada el día uno de febrero corriente, elevar a V. E. una súplica en oposición a que para lo futuro se modifique o cambie el destino de las cantidades que produce el Seguro Ferroviario, dando a ese producto otro destino que no sea el del fomento del turismo para el que fué creado.

No es necesario volver a decir que el turismo es fuente insospechada de ingresos positivos, pero sí decir que el destino de esos fondos para fomentar una labor de atracción y articular el turismo, producen una regularización favorable de la balanza comercial, aportando a robustecer la economía

nacional una partida considerable, teniendo en cuenta que todo lo desembolsado con esa finalidad, representa un gasto reproductivo y un beneficio consolador.

Pedimos, por tanto, que mientras las Cortes no legislen sobre la materia, no se disponga de esos fondos que produce el Seguro ferroviario, para fines distintos del fomento del turismo conservando el espíritu y la letra del Real decreto de 25 de abril de 1928.

Nuestra agrupación vela por los intereses que representa y cumple un deber estatutario solicitando que no se reste al Patronato Nacional de Turismo lo que constituye casi exclusivamente su única fuente de ingresos, mermando así el patrimonio oficial de que dispone la organización española del turismo.

Las diferencias entre empresas ferroviarias y sus empleados y obreros son de otro lugar, necesitan soluciones que para nada mermen lo ya constituido. Creemos expresar un criterio de la mayoría pidiendo que se respete el producto

del seguro ferroviario obligatorio, añadiendo también la negativa ante el temor de un aumento en las tarifas del mismo que causaría una disminución de usuarios y un perjuicio evidente, sensible en corto plazo, en las estadísticas de viajeros.

Constituida y en funciones la organización oficial del turismo, constituiría para España un grave retraso, un alto en esa política de atracción que tantos beneficios ha de proporcionar a nuestra patria moral y materialmente.

Suplicamos a V. E. se digne tener presente este escrito y

apoyar el espíritu que lo informa, para evitar que el seguro de viajeros tenga en lo sucesivo un destino diferente de aquél para el que fué creado.

Gracia que no duda alcanzar de la rectitud de V. E. cuya vida guarde Dios muchos años.— Zaragoza veintiséis de febrero de mil novecientos treinta y uno.— *El Presidente*, EDUARDO CATIVIELA.— *El Secretario*, GUILLERMO PÉREZ GIMENO.

Excmo. Sr. Presidente del Consejo de Ministros.

## Nueva industria en la ciudad de Huesca

EN la capital altoaragonesa se ha constituido recientemente una Sociedad para dedicarse a la construcción de maquinaria agrícola de todas clases, con lo que en lo sucesivo nuestros labradores no se verán en la sensible precisión de ser tributarios del extranjero en este importante aspecto, obteniendo además el beneficio de una rebaja considerable de precios, ya que del importe total de la maquinaria, quedan eliminadas partidas de gran importancia, como suponen transportes, cambios, aduanas, etc.

La nueva Sociedad, "Labad, Mur y Comp.," domiciliada en Huesca, además de la construcción y reparación de la maquinaria agrícola en general, de precios sumamente ventajosos por las razones apuntadas, propónese principalmen-

te la divulgación de la "Sembradora Labad", que tiene patentada, a fin de hacerla asequible incluso a los más modestos labradores, que encontrarán en ella un poderoso auxiliar para las faenas de la siembra de sus campos, economizando dos factores tan esenciales como son tiempo y semilla.

Nuestra Revista que se complace muy de veras en reseñar todo cuanto supone mejora y progreso en nuestro querido Aragón— al cual nos debemos —, refleja con el mayor agrado esta nueva modalidad de la industria altoaragonesa, a la que desde luego deseamos el éxito que su esfuerzo merece y que no dudamos ha de obtener por la oportunidad de su aparición, ya que ha venido a solucionar una necesidad que se dejaba sentir.

## Memoria de la labor realizada por el "Aero-Club Aragón" durante el año 1930, leída en la Junta general ordinaria, celebrada en 13 de Marzo de 1931

Por primera vez se presenta esta Junta directiva para someter al fallo y consideración de los socios del "Aero-Club" la labor desarrollada en el pasado año de 1930.

A instancia del "Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón" se iniciaron los trabajos de la constitución de esta Entidad por la Comisión gestora encargada al efecto, que cumplió su misión presentando el proyecto de Estatutos y de unas bases económicas bajo la idea de que tuviese el Aeródromo carácter permanente, quedando constituido el Club con fecha del 3 de junio de 1930.

Fué la primera preocupación de esta Junta, preparar la recepción de los aparatos que formando parte del Circuito Internacional habían de llegar a Zaragoza como etapa obligatoria en el pasado mes de julio.

A este efecto se procedió a buscar terrenos apropiados optando por los campos que D. Alejandro Palomar tiene de su propiedad en lugar próximo a San Juan de Mozarrifar, por ser indiscutiblemente los que reúnan mejores condiciones por estar lindantes a la carretera Zaragoza-Cañfranc, cerca de la estación de ferrocarril y disponiendo de luz, telégrafo, guardia civil y tranvía, agua, etc.

El propietario de estos terrenos los puso incondicionalmente a disposición del Club, para que éste los utilizase durante los días de la "Challenge", pero dada la opinión manifestada en las reuniones preliminares, se acordó tomarlos con carácter permanente. Hemos de hacer constar las facilidades que para todo dió el Sr. Palomar de la Torre. Otro campo se tomó en arriendo al Sr. Maritorea, lindante con el del Sr. Palomar.

Desde aquel momento nuestros proyectos entraron en una fase decisiva realizando distintas obras y preparativos para acondicionar el campo.

Rápidamente se organizó todo con el auxilio económico de la Diputación provincial de Zaragoza y del excelentísimo Ayuntamiento. Las autoridades militares y civiles y entidades de Zaragoza cooperaron eficazmente en la complicada organización de la "Challenge".

Fuimos invitados por el Aero-Club de Pau a una reunión para tratar diversos asuntos que afectaban al incremento de la aviación en la zona de los Pirineos, asistiendo como delegado nuestro Presidente.

El paso de los pilotos nacionales y extranjeros de los aviones por Zaragoza constituyó un franco éxito, mereciendo grandes elogios la disposición del campo y servicios establecidos.

Habiendo acordado la comisión de las fiestas del Pilar la organización de un festejo aéreo, se contrataron dos aparatos con el Aeródromo de Canudas de Barcelona, fiesta que hubo de suspenderse por la lluvia.

En cambio durante los días de las fiestas un trimotor de la Compañía "Classa" hizo cuarenta ascensiones con pasajeros, teniendo un verdadero éxito, prueba de que en Zaragoza hay ambiente para desarrollar la navegación aérea.

Por tanto, desde julio el campo funciona con todos los servicios: guarda, depósito de gasolina, bar, teléfono, agua, almacenes, herramientas indispensables para el anclaje, etc., siendo punto de escala para cuantos aviones pasan por Zaragoza.

Merece especial mención nuestras relaciones con la "Federación Aeronáutica Española".

Desde el principio de nuestras actuaciones nos adherimos a este organismo, el cual nos concedió una subvención de 5.000 pesetas para los gastos de instalación, y hemos enviado por dos veces delegados a las reuniones de Junta general extraordinaria de dicha Federación en Madrid tomando parte activa en los trabajos que dicho organismo realiza.

Igualmente sostenemos cordiales relaciones con los Aero-Clubs de Barcelona, Sevilla, Coruña y otros.

Actualmente estamos pasando por una crisis que afecta a la aviación civil por las restricciones que el Gobierno anterior puso a las Compañías subvencionadas y por la disminución del gran esfuerzo que representan las Exposiciones de viajeros que se observa en general en España, y la aviación militar por el período de reorganización a que actualmente se halla sometida.

Tenemos seguridades en el porvenir. El establecimiento de campos de aterrizaje es un deber patriótico y como tal ha de tener una asistencia del Estado; es una conveniencia regional porque tiende a establecer nuevas comunicaciones que favorezcan la provincia y por tanto debe la Diputación apoyar estas empresas y favorecer a la ciudad, moralmente extendiendo su nombre por todos los ámbitos como punto de aterrizaje, y materialmente con la aportación de sus actividades a la vida local, por lo que bien merece que el Ayuntamiento cooperé a su sostenimiento.

Ahora corresponde a la Junta marcar las orientaciones a seguir; con el esfuerzo de todos podremos llegar a ocupar el puesto que estimamos corresponde a Zaragoza en la aviación española.

Nuestros proyectos son:

Establecer Escuela de Aviación, para lo cual hay algunos ofrecimientos interesantes.

Adquirir un aparato para vuelos sin motor, cuyo costo es muy reducido.

Establar gestiones para que los aviones de la Compañía "Classa" hagan escala en Zaragoza en su ruta Madrid a Barcelona.

Gestionar de que el Aeródromo Palomar sirva de base a la aviación militar.

Creemos que este programa mínimo puede realizarse si contamos con el apoyo y entusiasmo de los señores socios, sirviendo esta convocatoria, a la vez que para cumplir el precepto reglamentario, para poner de manifiesto nuestra labor y marcar el camino a seguir en lo futuro.

LA JUNTA DIRECTIVA.

## Concurso libre de fotografías de aficionados

Organizado por la Sociedad Fotográfica de Zaragoza. — BASES

1.ª Se admitirán pruebas fotográficas ejecutadas por cualquier procedimiento y sin limitación de asunto ni del número que constituya el envío.

2.ª Las pruebas que se envíen al Concurso es conveniente vayan montadas sobre cartón o cartulina, a ser posible de tonos claros; y las pruebas fotográficas no deberán ser de tamaño inferior a 10 por 15 centímetros.

3.ª Las pruebas deberán ser entregadas en la Secretaría de la Sociedad Fotográfica de Zaragoza, Plaza de Sas, 7 (Oficinas del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón) antes de las 20'30 del día 10 de mayo del corriente año. Se entregará un recibo de las fotografías presentadas.

4.ª Las pruebas serán examinadas por un Comité de Admisión que tendrá en cuenta su valor artístico y las condiciones de capacidad del Salón en que han de ser expuestas.

5.ª Las fotografías serán expuestas del 20 al 31 de mayo próximo en el Salón de Exposiciones del Sindicato de Iniciativa.

6.ª Un competente Jurado, hará entre las obras expuestas adjudicación de premios a las mejores fotografías.

Un primero de 75 pesetas en metálico y un segundo de 50 pesetas, donados por la Sociedad Fotográfica. Habrá otros premios de objetos fotográficos.

7.ª El Sindicato de Iniciativa ha establecido un premio de 25 pesetas a la fotografía que entre las expuestas y por su asunto, merezca ser publicada en la portada de la Revista ARAGÓN.

8.ª La Sociedad Montañeros de Aragón, ha concedido un premio de 25 pesetas para la mejor fotografía de asunto de montaña, que sea presentada al Concurso.

9.ª Quince días después de la Exposición clausurada, serán devueltas las fotografías a los interesados, previa la presentación del resguardo.

10.ª La Sociedad Fotográfica no responde de los deterioros o daños que por fuerza mayor se originen a las Fotografías mientras estén en su poder.

### ¡TURISTAS!

BOMBONES

—  
Creaciones  
que superan  
a todos  
los conocidos

Al visitar Zaragoza no dejéis de tomar los famosos **CHOCOLATES ZORRAQUINO** tan recomendados por las más altas eminencias médico-químicas. Reconocidos como los mejores para la salud

VISITAD ESTA CASA  
COSO, N.º 56 + ZARAGOZA + Tel. 1025

Almacén de Joyería —  
Platería

**JOYERÍA MODERNA**

Relojería —  
y Bisutería fina

**ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ**  
Alfonso, 34 - Zaragoza - Santiago, 2

Teléfonos { 1061 particular  
1067 comercial

La Casa más surtida y la que más barato vende. Continuas novedades en artículos de fantasía para regalos Reforma de alhajas. Toda clase de objetos con Nuestra Señora del Pilar Dorados y reforma de cálices y copones. — Precios económicos



Zaragoza

## Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones  
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa  
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room  
Gran Hall - Salón de fiestas  
Roof Garden

Ómnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

GRANOTEL - ZARAGOZA

# LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 20.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERIAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

## ALMACENES DE SAN PABLO

ANTIGUA CASA DE NICOLÁS FERRER FUNDADA EN 1875

SUCESOR: MARIANO GÓMEZ

Compra y Venta de Alhajas.

Mantones de Manila. • Mantillas de Encaje. • Huebler. • Antigüedades y Objetos de Arte

Calle de San Pablo, n.º 39 — Esquina a la Plaza de San Pablo — Teléfono 2445 — ZARAGOZA

## GRANDES FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

ESPECIALIDAD EN SUMINISTROS DE ENVASES Y CUERDAS PARA FÁBRICAS DE AZÚCAR, SUPERFOSFATOS Y DE MARINAS

# Francisco Vera

APARTADO DE CORREOS 128 — ZARAGOZA

DESPACHO: Antonio Pérez, 6 — Teléfono 4229

FÁBRICAS: Monreal, n.º 5. Teléfono 1803 — La Cadena, n.º 5. Teléfono 1730 — Telegramas, telefonemas, cables: COVERAIN

### HOTEL FORNOS

TODO CONFORT  
Calefacción central - Baños  
Agua corriente - Teléfono  
CALATAYUD

### RECAUCHUTADOS

Plaza S. Felipe, 4  
ZARAGOZA

## PELAYO

Teléfono 1229

### SOMBREROS

E. Pías, 27  
Zaragoza

### MARÍN

GORRAS  
E. Pías, 27

### MARIN

BOINAS  
Zaragoza

### Pensión SAN GIL DE LORENZO ELTORO

Gran Confort - Don Jaime I, n.º 43  
ZARAGOZA

## Fonda

Baños - Agua corriente  
Calefacción central

Gran  
Confort

## Argentina

Teléf. 3503 ZARAGOZA P.ª Salameo, 3 y 4

Hospédese V. en el Hotel Oriente, de Zaragoza

HIERROS  
CARBONES  
COCINAS

TELÉFONO 1840

# IZUZQUIZA

SITIOS, 8  
ZARAGOZA

TUBERÍAS  
CEMENTOS  
BOMBAS

## FLORIDA

EL HOTEL  
RECOMENDABLE EN

## ZARAGOZA

SITUADO EN EL CENTRO  
DE LA POBLACIÓN

PENSIÓN DESDE 11 PTAS.

### LAS PALMERAS

EL RESTAURANT  
DE MODA

ABIERTO TODO EL VERANO

CAFÉS  
CHOCOLATES  
HELADOS

CABEZO DE BUENAVISTA

BAR  
RESTAURANT

## LA MARAVILLA

Servicio permanente a la carta

Cubiertos a 5 pesetas

La casa mejor

surtida

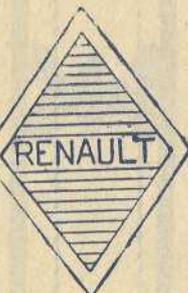
## AUTOMÓVILES RENAULT

### Garage LACARTE

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.

Accesorios en general.



RAFOLS, NÚM. 2

TELÉFONO 3236

ZARAGOZA

Stock Michelin

etc., etc.

Si necesita  
usted  
comprar

visite los Almacenes

## Barcelona, Martín y Garín

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32  
San Andrés, 11

Teléfono 4133 - Zaragoza

## HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado — Confort moderno — Calefacción — Agua corriente

Cerdán, núm. 1  
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

# C. L. A. S. S. A.

Concesionaria  
de Líneas Aéreas Subvencionadas  
S. A.



## VIAJES EN AVIONES TRIMOTORES

### Líneas regulares

Madrid-París-Madrid . . . .	400 Ptas.
Madrid-Sevilla-Madrid . . .	125 —
Madrid-Barcelona-Madrid.	150 —
Madrid-Biarritz-Madrid . .	150 —
Sevilla-Canarias-Sevilla . .	600 —

CON ESCALA EN

Larache-Agadir-Cabo Juby  
Las Palmas y Santa Cruz de Tenerife

Billetes de IDA y VUELTA con descuentos del 10 y 15 por 100 según las líneas

Transporte rápido de mercancías

Servicio a domicilio

VIAJES EN AVIONES DE C. L. A. S. S. A.

Tarifas, horarios e informes en todas las Agencias, Hoteles y en el Despacho Central

ANTONIO MAURA, NÚM. 2  
Teléfono 18238

AV. DEL CONDE DE PEÑALVER, 18  
Teléfono 17552

M A D R I D

DELEGACION EN BARCELONA

PLAZA DE CATALUÑA, NÚM. 17  
Teléfono 20780

DELEGACION EN SEVILLA

AV. REINA MERCEDES, NÚM. 1  
Teléfono 21760

RESTAURANT

PASTELERIA

FIAMBRES

HELADOS

TELÉF. 2327

ANTIGUA

Casa LAC

Casa fundada en 1825

MÁRTIRES, 18

(Antiguo Arco Cineja)

Especialidad

en

BANQUETES

BODAS

LUNCHES

ZARAGOZA

CAMISERÍA

# SANZ

Don Jaime I, núm. 27  
ZARAGOZA

Visitando esta Casa se tiene la  
seguridad de adquirir las  
últimas novedades y la  
economía en los  
artículos de su  
ramo



## MUSEO COMERCIAL

DE ARAGÓN

Situado en la Plaza de Castelar

(Palacio de Museos)

Informes comerciales.

Traducción de correspondencia  
y documentos mercantiles.

Visítese el museo y gustosamente  
se informará de su funcionamiento  
sin que signifique compromiso al-  
guno para el visitante

Horas de despacho para el público  
de 15 a 18

# Gran Hotel Imperial

5 de Marzo, 1  
(esquina a Plaza  
Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas.  
Hay cuartos de baño.

Director-Propietario:  
Teléf. 4340 **JOSÉ ROYO** ZARAGOZA

## ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS  
Y OBJETOS DE OCASION  
INFINIDAD DE OBJETOS PARA  
REGALOS A PRECIOS SUMA-  
MENTE ECONOMICOS.

**IGNACIO BALAGUER**  
COSO. 50 ZARAGOZA

## "PATRIA"

Fábrica de Galletas, Bizcochos,  
Chocolates, Bombones y Dulces  
(EXPORTACION TODOS LOS PAISES)

Ventas al por mayor y sección al por menor  
en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 Teléfono 2015  
**ZARAGOZA**

## "PATRIA"

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA  
LAS MEJORES CLASES.

LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS  
Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.  
400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.  
5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

## PLATERIA BISUTERIA

Especialidad en Medallas  
y Rosarios. Artículos con  
RECUERDOS DEL PILAR

**Pío Hernando Aceña**

Don Alfonso I, núm. 27

**ZARAGOZA**

Fábrica de aparatos de Topografía

**Amado Laguna de Rins, S. A.**

APARTADO 239  
**ZARAGOZA**

**Metalisteria**

COMPANIA ANÓNIMA DE SEGUROS

## "ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:

Plaza de la Constitución  
Apartado Correos 215 **ZARAGOZA**



## Chocolates ORUS

Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita. Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración.

Visítese la  
Fábrica: es  
la mejor  
recomenda-  
ción

Fundador: **JOAQUIN ORUS**

Fábrica  
montada  
para produ-  
cir 10.000  
kilos diarios

La Casa de  
más produ-  
cción y venta  
de  
Aragón

# BANCO DE ARAGON

ZARAGOZA

Domicilio social: COSO, núm. 51

SUCURSALES

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver núm. 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, núm. 18  
(Edificio de la Equitativa)

EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ	ALMAZÁN	ARIZAZA	AYERBE	BALAGUER	BARBASTRO	BURGO DE OSMA	CALATAYUD	CAMINREAL	CARIÑENA	CASPE	DAROCA	EJEA DE LOS CABALLEROS	FRAGA	HUESCA	JACALÉRIDA	MOLINA DE ARAGÓN	MONZÓN	SARIÑENA	SEGORBE	SIGÜENZA	SORIA	TARAZONA	TERUEL	TORTOSA	AGENCIA EN ADEMUZ
---------	---------	---------	--------	----------	-----------	---------------	-----------	-----------	----------	-------	--------	------------------------	-------	--------	------------	------------------	--------	----------	---------	----------	-------	----------	--------	---------	-------------------

Oficina de cambio en la estación internacional de Canfranc

**CAPITAL: 20.000.000 de pesetas**

**RESERVAS: 6.000.000 de pesetas**

**BANCA**

**BOLSA**

**CAMBIO**

**CAJA DE AHORROS**

al 4 por 100 de interés anual.

**Sección "Viajes Hispania"**

Esta sección facilita toda clase de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos y aéreos. Organiza excursiones y viajes comprendiendo todos los gastos; reserva habitaciones en los mejores Hoteles; guías, intérpretes, etc.

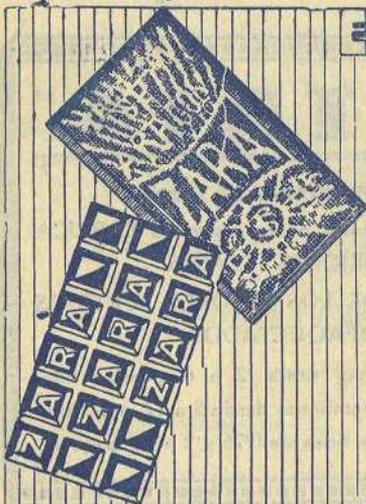
Servicio gratuito de información

Kilométricos entregados en el acto

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

# ZARAZA

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS FARMACIAS CONFITERIAS DROGUERIAS ETC.



A 15 CTS  
LAS DELICIOSAS  
TABLILLAS  
DE  
ARAGON

LAS MEJORES  
BARRITAS DEL MUNDO

Almacenistas y detallistas  
pedir informes a

TUR, SUCESORES S.A.

Fábrica de Regaliz  
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.  
Barritas extracto de regaliz.  
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.  
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.  
Extracto de regaliz pulverizado.  
Raíz de regaliz pulverizada,  
Perlas y Tablillas de Aragón.

ZARAGOZA  
APARTADO 247



A 75 CTS  
LAS EXQUISITAS  
PERLAS  
DE  
ARAGON

DESDE 5 CTS  
HASTA  
DOS POR LA BARRITA

¿Hotel económico y de estancia agradable? El Oriente, de Zaragoza.

# Bodegas FRANCO-ESPAÑOLAS

S. A.

2.000.000 DE PESETAS

LOGROÑO

Los mejores vinos de mesa. Reconocidos por los inteligentes.  
DE VENTA MUNDIAL.

Representante en Zaragoza:

**D. VICENTE MAGAÑA**

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

Si tiene interés en que sus  
fotograbados sean lo más perfectos  
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRAFADO

## ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los talleres más modernos y organizados para realizar en su máxima perfección toda clase de fotograbados en cinc, cobre, trieromías, cuatremías, cilecromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilustraciones de la asombrosa

### ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO  
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

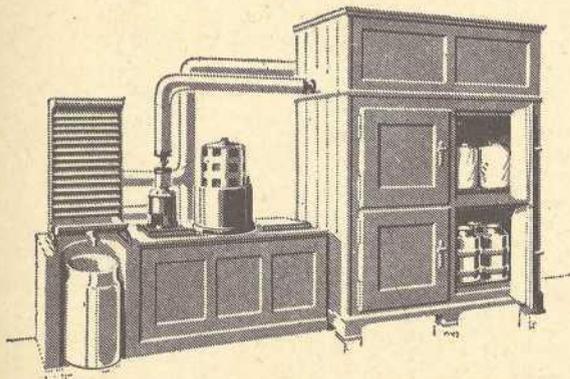
RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

M A D R I D

## ESCHER WYSS & C.<sup>la</sup> - S. A.

ZURICH - SUIZA



# AUTOFRIGOR

REFRIGERADOR ELÉCTRICO

Representante:

**R. LINER (Ingeniero)**

Pí y Margall, 9 - B

MADRID



